



Hizketa ereduak

EUSKARA-GAZTELANIA

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

HEZKUNTZA, HIZKUNTZA POLITIKA
ETA KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN
POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y CULTURA

HIZKETA-EREDUAK

euskara-gaztelania



HEZKUNTZA, HIZKUNTZA POLITIKA
ETA KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN,
POLÍTICA LINGÜÍSTICA Y CULTURA

Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia

Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco

Vitoria-Gasteiz, 2015

Lan honen bibliografia-erregistroa Eusko Jaurlaritzaren
Bibliotekak sarearen katalogoan aurki daiteke:

<http://www.bibliotekak.euskadi.net/WebOpac>

Argitaraldia:	I.a, 2015eko urria
Ale-kopurua:	I.500 ale
© argitaraldi honena:	Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorra
Argitaratzailea:	Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco Donostia-San Sebastián, I - 01010 Vitoria-Gasteiz
Internet:	www.euskara.euskadi.eus
Azala:	Concetta Probanza
Inprimaketa:	Gráficas Irudi S.L.
ISBN:	987-84-457-3388-2
Lege gordailua:	VI 774-2015

HITZAURREA

EGOERA DESBERDINETAN EUSKARA ahoz erabili ahal izateko ereduak eskaintzen ditu liburu honek. Eguneroko bizitzan, lanean, kalean, gizarte-harremanetan nahiz bestelako edozein egoeratan elkarrizketak euskaraz izateko ereduak (gaztelaniazko baliokideekin) erakustea eta eskaintzea da lan honen helburua. Ziur nago euskara erabiltzen duten edo erabili nahi dutenentzat tresna lagungarria izango dela.

Euskararen Aholku Batzordearen Terminologia Batzordeak onartutako lana duzu hau. Berez, ez da terminologia-lana, baina garrantzitsua iruditu zitzaigun Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzan, erabilera orokorreko eta hiztun guztientzat den horrelako lan baten kasuan, Terminologia Batzordearen kalitatearen bermearen marka jartzea. Horregatik eraman genuen lan hau Terminologia Batzordera onespena eman ziezaion.

Hortaz, hainbat arlotan eta egoeratan erabiltzen diren fraseologia moduko hizketa-eredu neutroak, normalizatuak eta oso praktikoak daude liburu honetan. Batzuk jarduera orokorrekoak dira (eguraldia, eskerrak eman, barkamena eskatu), eta beste batzuk honako egoera eta leku hauetan izaten diren elkarrizketetan gertatzen dira: jatetxe, taberna eta kafetegietan;

bestelako saltegietan (askotariko dendetan erosketak egin...), eta industrian edo enpresetan (bezeroak, produktuak, produkzioa...). Horiek guztiak modu estandarrean erabiltzeko gomendatzen du Terminologia Batzordeak.

Liburuak eskaintzen dituenak mota guztietako erabiltzaileentzat baliagarri eta probetxu handikoak izatea nahi genuke: euskara irakasle eta ikasleentzat, euskara erabili nahi duten lantokietako erabiltzaileentzat, eguneroko kontsumo-bizitzan euskara erabili nahi duten erosle eta saltzaileentzat eta, oro har, euskara ezpainetan darabilen edonorentzat.

Beraz, liburuko esaldiak eguneroko jardunean erabiltzera animatzen zaituztegu, euskaldunok hizkuntza gero eta indartsuagoa eta biziagoa izan dezagun.

Vitoria-Gasteiz, 2015eko martxoaren 17a

Patxi Baztarrika Galparsoro

Hizkuntza Politikarako sailburuordea

LIBURUARI BURUZKO ARGIBIDEAK

Liburu honetan, eguneroko bizitzan hainbat esparrutan erabiltzen den, edo erabil daitekeen, esaldi multzo bat aurkituko duzu. Beraz, hemen jasotzen diren ereduak irekiak dira, ez dira normatiboak, hau da, esaldi bera beste modu batean esan daiteke, euskalki edo erabiltzailearen arabera.

Horrez gain, euskarazko esaldi bakoitza, gaztelaniaz ere ematen denez, generoaren erabilera zaintzeko ahaleginak egin dira.

Hori guztia dela eta, testuen egokitasuna honako irizpide hauen arabera landu da:

1. Euskalkiak ez dira baztertu eta, erabili izan diren kasuetan, adierazi egin da.

Adib.: Ongi, mila esker. / Ongi, esker anitz. (Ipar.)

2. Gaztelaniazko generoari dagokionez, ahal izan den guztietan forma neutroak edo bikoitzak eman dira. Hala ere, beste batzuetan maskulinoa edo femeninoa erabili da, hiztegia arinagoa izan dadin.

Adib.: Ongi etorri: Bienvenido / Bienvenida

Salmentaburua: Jefa de ventas

Erosketa-burua: Jefe de compras

3. Aipatu bezala, testuak irekiak dira eta, aberasgarria denez, euskararen aniztasuna erakutsi nahi izan da; horregatik, gauza bera esateko, egitura desberdinak erabili dira zenbait adibidetan

Adib.: Hurrengo asteartea arte / datorren astera arte.

Debekatuta dago / debekatua dago.

Nor / Zein da hurrengoa?

Lan hau UZEIk egin du Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren mandatuz.

Liburuan erabilitako laburtzapenak:

Ipar. Iparraldea

Bizk. Bizkaiera

Gip. Gipuzkera

NORMALIZAZIOA

BATZORDE TEKNIKOA

Mertxe Olaizola (IVAP)

Xabier Alberdi (Euskal Herriko Unibertsitatea)

Jabier Agirre (UZEI)

Koordinatzailea: **Jone Agirregoikoa** (Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza)

TERMINOLOGIA BATZORDEA

Patxi Baztarrika Galparsoro, Hizkuntza Politikarako sailburuordea, batzorde-ataleko lehendakaria

Eneko Oregi Goñi, IVAPEko zuzendariordea, batzorde-ataleko lehendakariordea

Jorge Giménez Bech, EABko eta batzorde-ataleko idazkaria

Araceli Díaz de Lezana Fernández de Gamarra, Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzako ordezkaria

Maite Imaz Leunda, IVAPEko ordezkaria

Andoni Sagarna Izagirre, Euskaltzaindiaren ordezkaria

Iker Etxebeste Zubizarreta, Unibertsitate Zerbitzuetarako Euskal Ikastetxeko (UZEI) ordezkaria

Xabier Alberdi Larizgoitia, Euskal Herriko Unibertsitateko Euskara Institutuko ordezkaria

Ibon Olaziregi Salaberria, Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Sailaren Euskara Zerbitzuaren ordezkaria

Mertxe Olaizola Maiz, aditua

Joseba Erkizia Itoitz, aditua

Asier Larrinaga Larrazabal, aditua

Miel Loinaz Beristain, aditua

Alberto Atxabal Rada, aditua

Alfontso Mujika Etxeberria, aditua

AURKIBIDEA

JARDUERA OROKORRAK	17
01. Bezeroa agurtu	18
02. Norbaitez galdetu	19
Senitartekoak	20
03. Denbora kronologikoa	22
04. Eguraldia	27
05. Helbide edo leku batera nola joan adierazi	29
Lekuak	30
Erakundeak	32
06. Argibideren bat eman / eskatu	33
07. Baietz / ezetz esan	34
08. Eskerrak eman	35
09. Neurriak adierazi	35
Zenbakiak	37
Pisua	38
Kantitatea / kopurua	39
Dimentsioak	39
Abiadura	40
Edukiera	40
10. Barkamena eskatu	40
JATETXEAK, TABERNAK ETA KAFETEGIAK	41
01. Telefonoz	42
02. Zerbitzariak harrera egin	42
03. Erre daiteke?.	43
04. Eskaera hartu	44
05. Janaria zerbitzatu	46
a) Gosari garaian	46
b) Tabernan, edariak, pintxoak	46
c) Tabernan, ogitartekoak	47
d) Jatetxean, otordua bitartean	48

06. Protesta egin.	49
07. Sukaldaria zoriondu	49
08. Non dago komuna?	50
09. Kontua eskatu	50
10. Egoera bereziak	51
SALTEGIAK	53
01. Janari-dendan.	54
a) Harrera orokorra	54
b) Harategian	54
c) Arrandegian	55
d) Esnekietan	55
e) Fruta-dendan	56
f) Barazkietan.	56
g) Okindegian	56
02. Estankoan	57
03. Burdindegian	58
04. Loradendan	59
05. Argazki-dendan	60
06. Erloju-dendan. Bitxi-dendan	61
07. Garbategian. Tindategian	62
08. Liburu-dendan. Paper-dendan	63
09. Musika-dendan	65
10. Mertzzerian	66
11. Optikan	67
12. Botikan	68
13. Ile-apaindegian.	69
a) Gizonezkoena.	69
b) Emakumezkoena	69
14. Lurrindegian. Drogerian	70
15. Arropa-dendan.	72
16. Zapata-dendan	73
17. Telefonia mugikorreko dendan.	74
18. Informatika-dendan	75
19. Etxetresna elektrikoan dendan	76

20. Kutxa erregistratzailean	77
21. Informazio-zerbitzuan	78
INDUSTRIA	79
01. Telefonoan	81
a) Produktu / zerbitzu bat eskaini bezeroari	81
b) Produktu / zerbitzu bat eskatu hornitzaileari	82
c) Telefonoko deia norbaiti pasatu	83
d) Helbide-aldaketa jakinarazi	83
e) Fakturen ordainketak bezeroari erreklamatu	83
02. Harreran	84
a) Bezeroari / hornitzaileari harrera egin	84
b) Lan-eskaintza bateko hautagaien harrera	85
c) Hornitzaileengandik katalogoak jaso.	85
03. Produkzioan eta zehar-lerroko kudeaketa-planetan.	86
a) Teknikariak matxura konpontzera datoz	86
b) Ekoitzi den materialak ez ditu kalitate-arauak betetzen.	86
c) Ekintza zuzentzaileak jartzen dira martxan	87
d) Istripuen prebentzio-plana	87
e) Ingurumen-plana	88
f) Lehengaiak	88
g) Makinak.	89
h) Industria motak	90
04. Komertzialenak	92
a) Produktu / zerbitzu bat aurkeztu.	92
b) Bezeroak prezio-jaitsiera nahi du	92
c) Ordaintzeko modua adostu bezeroarekin	93
05. Erosketakoak	94
a) Aurrekontuak eskatu hornitzaileei.	94
b) Ordaintzeko epeak eta moduak	94
06. Garraioa.	95
a) Garraioa nork ordaintzen du?	95
b) Kamioia deskargatu	95
c) Albarana eta heldu den materiala ez datoz bat.	95

EUSKARA - GAZTELANIA

JARDUERA OROKORRAK

ACTIVIDADES GENERALES

01. Bezeroa agurtu	01. Saludar al cliente o clienta
02. Norbaitez galdetu	02. Preguntar por alguien
03. Denbora kronologikoa (<i>ordua, data, asteko egunak, hilak, urte-sasoiak, tenporalizazioa</i>)	03. El tiempo cronológico (<i>la hora, las fechas, los días de la semana, los meses, las estaciones del año, temporalización</i>)
04. Eguraldia	04. El tiempo (meteorológico)
05. Helbide edo leku batera nola joan adierazi (<i>lekuak, erakundeak</i>)	05. Señalar cómo se va a un sitio o dirección concretos (<i>lugares, instituciones</i>)
06. Argibideren bat eman / eskatu	06. Dar / solicitar información
07. Baietz / ezetz esan	07. Decir que sí / no
08. Eskerrak eman	08. Dar las gracias
09. Neurriak adierazi (<i>zenbakiak, pisua, kantitateak/kopurua, dimentsioak</i>)	09. Unidades de medida (<i>números, peso, cantidad, dimensiones</i>)
10. Barkamena eskatu	10. Pedir perdón

01. BEZEROA AGURTU

01. SALUDAR AL CLIENTE O CLIENTA

—Kaixo!	—Hola!
—Eup!	
—Egun on!	—Buenos días.
—Arratsalde on!	—Buenas tardes.
—Gabon!	—Buenas noches.
—Gau on!	
—Bai eta zuri ere.	—Igualmente.
—Agur!	—Adiós.
—Adio	
—Izan ondo!	
—Izan ongi!	—Que le vaya bien.
—Izan ontsa! (Ipar.)	
—Ongi izan.	
—Ondo izan	
—Ez adiorik!	—Hasta siempre.
—Bihar arte.	—Hasta mañana.
—Ikusi arte!	—¡Hasta la vista!
—Hurrengo arte!	—¡Hasta la próxima!
—Laster arte.	—Hasta pronto.
—Gero arte.	—Hasta luego.
—Hurrengo asteartea osteguna arte. igandea	—Hasta el martes jueves que viene. domingo
—Datorren astera arte.	—Hasta la semana que viene.
—Asko pozten nau zu ikusteak.	—Me alegro mucho de verle.
—Pozten naiz.	—Mucho gusto.
—Urte askotarako.	—Tanto gusto.
—Ongi etorri.	—Bienvenido / Bienvenida
—Ondo joan!	—¡Vaya usted con Dios!
—Bidaia ona izan.	—Que tenga buen viaje.

02. NORBAITEZ GALDETU

02. PREGUNTAR POR ALGUIEN

—Zer moduz?		—¿Qué tal?	
—Zer moduz zaude?		—¿Qué tal está Ud.?	
—Zelan zaude?			
	aita?		padre?
	alaba?		hija?
—Zer moduz (dago) zure	arreba/ahizpa?	—¿Cómo está su	hermana?
	lehengusua?		primo?
	izeba?		tía?
—Zertan ari da zure anaia?		—¿En qué anda su hermano?	
—Zertan ari da zure neba?			
—Dena ondo?		—¿Todo en orden?	
—Dena ongi?		—¿Va todo bien?	
—Zer berri?		—¿Alguna novedad?	
—Ezer berririk bai?			
—Ondo, eskerrik asko.		—Muy bien, muchas gracias.	
—Ongi, mila esker.		—Todo bien, muy agradecido.	
—Ongi, esker anitz. (lpar.)			

SENITARTEKOAK	PARIENTES
Aita	Padre
Aitagarreba	Suegro
Aitona Aitita (Bizk.)	Abuelo
Aitona-amonak Aitita-amamak (Bizk.)	Abuelos (abuelo y abuela)
Alaba	Hija
Ama	Madre
Amagarreba	Suegra
Amona Amama (Bizk.)	Abuela
Anaia Neba (Bizk.)	Hermano
Anai-arrebak Neba-arrebak (Bizk.) Senideak (Gip.) Haurrideak (Ipar.)	Hermanos (hermanos y hermanas)
Andrea Emaztea	Mujer Esposa
Arreba Ahizpa	Hermana
Biloba	Nieto / Nieta
Birraitona Birraitita (Bizk.)	Bisabuelo
Birramona Birramama (Bizk.)	Bisabuela
Erraina	Nuera
Gurasoak	Padres (padre y madre)
lloba	Sobrino / Sobrina
Izeba Izeko (Bizk.)	Tía
Koinata	Cuñada
Koinatua	Cuñado
Lehengusina (Bizk.)	Prima
Lehengusua	Primo / Prima

Lehengusu-lehengusinak Lehengusuak	Primos (primos y primas)
Osaba	Tío
Semea	Hijo
Seme-alabak	Hijos (hijos e hijas)
Senarra	Marido
Gizona	Esposo
Suhia	Yerno

03. DENBORA KRONOLOGIKOA

03. EL TIEMPO CRONOLÓGICO

—Zer ordu da, mesedez?		—¿Qué hora es, por favor?	
—Esango al didazu zer ordu den?		—¿Me podría decir la hora que es?	
—Ba al duzu ordurik?		—¿Tiene usted hora?	
—Ordu bata da (puntuan). (puntu-puntuan).		—Es la una de la tarde (en punto).	
—Laurak eta laurden dira. —Lau eta laurdenak dira		—Son las cuatro y cuarto.	
—Hamaika eta erdiak dira.		—Son las once y media.	
—Bai, hirurak bost gutxi dira.		—Sí, son las tres menos cinco.	
—Goizeko hamarrek dira.		—Son las diez de la mañana.	
—Arratsaldeko bostak dira.		—Son las cinco de la tarde.	
—Zer ordutan da autobusa?		—¿A qué hora es el autobús?	
—Zer ordutan irekitzen dute arratsaldean?		—¿A qué hora abren por la tarde?	
—Zer ordutan ixten dute	leihatila? ile-apaindegia? jattetxea? taberna? informazio- zerbitzua?	—¿A qué hora cierra	la taquilla? la peluquería? el restaurante? el bar? el servicio de información?
—Zein ordutan hasiko da	produktuen dastaketa? makina- erremintaren biltzarra? bazkideen bilera?	—¿A qué hora comenzará	la degustación de productos? el congreso de máquina herramienta? la asamblea de socios?
—Ikuskizuna bostetan hastekoa da.		—El espectáculo comienza a las cinco.	
—Hurrengo filma sei eta erdietan hasiko da.		—La próxima película empezará a las seis y media.	
—Ez, zazpi eta erdietan etorriko dira.		—No, vendrán a las siete y media.	
—Ez dugu eguerdian ixten.		—No cerramos al mediodía.	
—Dendak itxita daude eguerdian.		—Las tiendas cierran al mediodía.	
—Zenbat denbora behar duzu dirua ateratzeko?		—¿Cuánto tiempo necesita usted para sacar el dinero?	

—Ordubetean prestatuko dizut, gutxi gorabehera, zuk eskatutakoa.	—En una hora aproximadamente le puedo preparar lo que me ha pedido.
—Bai, duela hiru hilabete egin zenuen eskaera.	—Sí, hace tres meses que hizo usted el pedido.
—Badira bi aste zuk eskatutakoa prest dagoela.	—Desde hace dos semanas ya está preparado lo que nos pidió.
—Denbora asko soberan daukagu. gutxi	—Tenemos mucho tiempo. tiempo de sobra. poco tiempo.
—Ez daukat astirik.	—No tengo tiempo.
—Ez, oraindik ez, zozketa hilabete barru izango da.	—No, todavía no, el sorteo se celebrará dentro de un mes.
—Ez, merkealdia lehengo hilean izan zen.	—No, las rebajas fueron el mes pasado.
—Bai, gogoratzen naiz joan den ostegunean etorri zinela hori erostera.	—Sí, me acuerdo perfectamente que vino el jueves pasado a comprar eso.
—Astelehen-goizetan itxita egoten da estetika-zentroa.	—El lunes por la mañana el centro de estética suele estar cerrado.
—Joan zen urtean asko saldu genuen.	—El año pasado vendimos muchísimo.
—Iraileko bigarren hamabostaldian hartuko ditugu oporrak.	—Cogeremos vacaciones la segunda quincena de setiembre.
—Udan ez dugu larunbat-arratsaldeetan lanik egiten.	—En verano no trabajamos los sábados por la tarde.
—Bai, neguan bai, goizez eta arratsaldez irekitzen dugu.	—Sí, en invierno abrimos mañana y tarde.
—Uda izan arren, igandeetan ere irekitzen dugu denda, turista asko etortzen da eta.	—A pesar de ser verano, abrimos la tienda los domingos porque vienen muchos turistas.

ORDUA
Zer ordu da?

LA HORA
¿Qué hora es?

11:00	—Hamaikak dira. —Hamaikak puntuan dira.	—Son las once (en punto).
11:05	—Hamaikak eta bost dira.	—Son las once y cinco (minutos).
11:10	—Hamaikak eta hamar dira.	—Son las once y diez (minutos).
11:15	—Hamaikak eta laurden dira. —Hamaika eta laurdenak dira.	—Son las once y cuarto.
11:30	—Hamaika eta erdiak dira.	—Son las once y media.
11:35	—Hamabiak hogeita bost gutxi dira.	—Son las once y treinta y cinco (minutos). —Son las doce menos veinticinco (minutos).
11:40	—Hamabiak hogeit gutxi(ago) dira.	—Son las doce menos veinte (minutos).
11:45	—Hamabiak laurden gutxi(ago) dira.	—Son las doce menos cuarto. —Son las once y tres cuartos.
12:00	—Hamabiak dira (puntu-puntuan). —Hamabi-hamabiak dira. —Eguerdiko hamabiak dira.	—Son las doce (en punto). —Son las doce del mediodía.
13:00	—Eguerdiko ordubata da.	—Es la una del mediodía.
15:00	—(Arratsaldeko) hirurak dira.	—Son las tres de la tarde.
16:00	—(Arratsaldeko) laurak dira.	—Son las cuatro de la tarde.
24:00	—Gaueko hamabiak dira (puntuan). —Gaueko hamabi-hamabiak dira. —Gauerdia da.	—Son las doce de la noche. —Es medianoche.

Zer ordutan?

¿A qué hora?

08:20	—Zortziak eta hogeian. —Goizeko zortziak eta hogeian.	—A las ocho y veinte. —A las ocho y veinte de la mañana.
09:30	—Bederatzi eta erdietan. —Goizeko bederatzi eta erdietan.	—A las nueve y media (de la mañana).
16:05	—Arratsaldeko laurak eta bostean. —Hamaseiak eta bostean.	—A las cuatro y cinco (de la tarde).

17:45	—Arratsaldeko seiak laurden gutxi(ago)tan. —Hamazazpiak eta berrogeita bostean.	—A las seis menos cuarto.
22:10	—Gaueko hamarrek eta hamarrean. —Hogeita bi eta hamarrean.	—A las diez y diez (minutos) (de la noche). —A las veintidós horas y diez (minutos).
23:45	—Gaueko hamabiak laurden gutxi(ago)tan.	—A las doce menos cuarto de la noche.

Zer ordutatik zer ordutara?

¿Desde qué hora a qué hora?

09:00 - 13:30	—Goizeko bederatzietatik eguerdiko ordu bat eta erdietara.	—De nueve de la mañana a una y media (del mediodía).
11:15 - 11:45	—Hamaikak eta laurdenetatik hamabiak laurden gutxi(ago)tara.	—De once y cuarto a doce menos cuarto.
08:00 - 21:30	—(Goizeko) zortzietatik gaueko bederatzi eta erdietara.	—De ocho de la mañana a nueve y media de la noche.
10:00 - 14:00; 16:00 - 22:00	—Goizeko hamarretatik eguerdiko ordu bietara eta arratsaldeko lauretatik gaueko hamarretara.	—De diez de la mañana a dos del mediodía y de cuatro de la tarde a diez de la noche.
13:30 - 16:00	—(Eguerdiko) Ordu bat eta erdietatik arratsaldeko lauretara.	—De una y media del mediodía a cuatro de la tarde.
20:30 - 23:00	—(Arratsaldeko) zortzi eta erdietatik gaueko hamaiketara.	—De ocho y media de la tarde a once de la noche.

DATA

FECHA

2005-07-07	—Bi mila eta bosteko uztailaren zazpia.	—Siete de julio de dos mil cinco.
2007-12-25	—Bi mila eta zazpiko abenduaren hogeita bosta.	—Veinticinco de diciembre de dos mil siete.
1983-10-01	—Mila bederatziehun eta laurogeita hiruko urriaren bata.	—Uno de octubre de mil novecientos ochenta y tres.
1990-06-26	—Mila bederatziehun eta laurogeita hamarreko ekainaren hogeita sei.	—Veintiseis de junio de mil novecientos noventa.

ASTEKO EGUNAK

DÍAS DE LA SEMANA

Astelehena	Lunes
Asteartea	Martes
Asteazkena	Miércoles
Osteguna	Jueves
Ostirala	Viernes
Larunbata	Sábado
Igandea	Domingo

HILAK

MESES

Urtarrila	Enero
Otsaila	Febrero
Martxoa	Marzo
Apirila	Abril
Maiatza	Mayo
Ekaina	Junio
Uztaila	Julio
Abuztua	Agosto
Iraila	Septiembre
Urria	Octubre
Azaroa	Noviembre
Abendua	Diciembre

URTE-SASOIAK

ESTACIONES DEL AÑO

Negua	Invierno
Uda	Verano
Udaberria	Primavera
Udazkena	Otoño

TENPORALIZAZIOA

TEMPORALIZACIÓN

Arratsaldea	Tarde
Eguerdia	Mediodía
Gaua	Noche
Goiza	Mañana
Goizaldea	Madrugada
Iluntzea	Anochecer
Atzo	Ayer
Bihar	Mañana
Etzi	Pasado mañana
Gaur	Hoy
Herenegun	Anteayer

04. EGURALDIA

04. EL TIEMPO (meteorológico)

—Zer eguraldi egiten du gaur? dago gaur?	—¿Qué tiempo hace hoy?
—Gaur eguraldi ederra dago.	—Hoy hace buen día.
—Oso eguraldi lehorra dago.	—Hace un tiempo muy seco.
—A zer eguraldia egiten duen!	—¡Qué día más bueno hace hoy!
—Temperatura oso atsegina da gaur. —Oso temperatura atsegina dago gaur.	—La temperatura de hoy es muy agradable.
—Haizea dabil.	—Hace viento.
—Zirimiria ari du. —Zirimiria egiten du.	—Está cayendo sirimiri. —Está llovisnando.
—Euria hasi du.	—Ha empezado a llover.
—Bai, hozten hasi du.	—Sí, empieza a hacer frío.
—Bai, hobe jaka janztea, freskatu egin du eta.	—Sí, mejor que se ponga la chaqueta, porque ha refrescado.

—Lainoa —Behe-lainoa —Hodei asko —Lainotuta —Ateri	dago.	—Hay —Hay —Está —Ha	niebla. muchas nubes. nublado. escampado.
—Gaur hotz bero	apur bat handia gutxi	egiten du.	—Hoy hace un poco de frío. mucho calor. poco
—Gaur ez du	hotzik berorik haizerik	egiten	—Hoy no hace frío. no calor. hace viento.
—Gaur ez du batere	hotzik berorik haizerik	egiten	—Hoy no hace nada de frío. no calor. hace viento.
—Ufa! Hau da beroa! —A zer sargoria gaurkoa!			—Uff! ¡Qué calor! —Vaya bochorno que hace hoy.
—Ze(in) eguraldi zakarra dagoen gaur!			—¡Qué tiempo tan despacible tenemos hoy!
—Euria egingo duela dirudi. —Euria dakar.			—Parece que va a llover.
—Trumoia jo du. —Tximistak jo du.			—Ha tronado. —Ha habido relámpagos.
—Harria egin du. —Txingorra egin du. —Kazkabarra bota du.			—Ha granizado.
—Hori da kazkabarra botatzea, hori!			—Vaya manera de granizar.
—Oso eguraldi aldakorra daukagu. —Orain euria, eta gero eguzkia.			—Tenemos un clima de lo más variable. —Ahora llueve, y luego sale el sol.
—Euria egingo duela uste al duzu?			—¿Cree usted que hoy va a llover?
—Gero eta lainotuago dago.			—Cada vez está más nublado.
—Hori da behe-lainoa, hori. Ez da ezertxo ere ikusten.			—Vaya niebla que hay. No se ve nada.
—Bihar zerua lainotuta egongo da.			—Mañana el cielo estará nublado.

—(Nik) uste dut elurra egingo duela.

—Yo creo que va a nevar.

—Elurra botako duela esan dute telebistan.

—En la televisión han dicho que va a caer una nevada.

05. HELBIDE EDO LEKU BATERA NOLA JOAN ADIERAZI

05. SEÑALAR CÓMO SE VA A UN SITIO O DIRECCIÓN CONCRETOS

—Barkatu, ba al dakizu non dagoen

errepidea?
plaza?
parkea?
industrialdea?

—Perdone, ¿sabe usted dónde está

la carretera?
la plaza?
el parque?
el polígono industrial?

—Ez, ez dakit non dagoen industrialdea.

—No, no sé donde está el polígono industrial.

—Bai, baina hemendik oso urruti dago.

—Sí, pero está (muy) lejos de aquí.

—Bai, hemendik oso hurbil dago.

—Sí, está muy cerca de aquí.

—Non dago

posta-bulegoa?
aparkalekua?
museoa?
Udaltzaingoa?

—¿Dónde se encuentra

la oficina de Correos?
el parking?
el museo?
la Policía municipal?

—Ez, eskola hori ez dago oso gertu.

—No, esa escuela no está muy cerca.

—Bai, hipermerkatua urruti samar dago.

—Sí, el hipermercado está bastante lejos.

—Hamar bat minutu beharko dituzu bertara iristeko.

—Necesitará usted unos diez minutos para llegar hasta allí.

—Bai, begira,	hartu kale hau eta jarraitu gora, bukaerara iritsi arte.	—Sí, mire, coja por esta calle y continúe hacia arriba, hasta llegar al final.
	jarraitu hiribide horri hirugarren bidegurutzeraino.	—Veamos, siga por ese paseo hasta el tercer cruce.
	bide honetatik aurrera egin, eta hiru bat kilometro egin beharko dituzu.	—Efectivamente, por este camino hacia delante, tiene usted unos tres kilómetros.
	zeharkatu plaza hori, eta hartu eskuinaldera.	—Sí, cruce usted esa plaza y coja hacia la derecha.
	jiratu kale-kantoi horretan, eta jarraitu ezkerretara.	—Mire, gira usted en esa esquina y siga a la izquierda.

LEKUAK

LUGARES

Adarra	Ramal
Aldapa Malda	Cuesta
Arrapala	Rampa
Auzoa	Barrio
Auzunea	Barriada Urbanización
Baserria	Caserío
Bidea	Camino
Bidezidorra	Sendero Senda
Biribilgunea	Rotonda Glorieta
Blokea	Bloque
Eraikina	Edificio
Errepidea	Carretera
Erribera	Ribera
Eskailera	Escalera
Estrata	Estrada
Etorbidea Hiribidea	Avenida

Etxea	Casa
Etxe multzoa	Grupo
Gaina	Alto
Galtzada	Calzada
Gunea	Núcleo
Herria	Población Pueblo
Igarobidea	Pasaje Pasadizo
Igoera	Subida
Industrialdea	Polígono industrial
Ingurabidea	Ronda
Jaitsiera	Bajada
Kaia	Muelle
Kalexka Kalezuloa	Callejón
Kantoia	Cantón
Landa	Campa
Lorategia	Jardín
Luzapena	Prolongación
Mendia	Monte
Parkea	Parque
Pasealekua	Paseo
Plaza	Plaza
Plaza txikia	Plazuela
Plazatxoa	Plazoleta
Sarbidea	Acceso
Tokia	Lugar
Trenbidea	Vía férrea
Txaleta	Chalet
Zabalgunea	Explanada
Zeharbidea Zeharkalea	Travesía
Zubia	Puente
Zumardia	Alameda

ERAKUNDEAK

INSTITUCIONES

Aparkalekua	Parking Aparcamiento
Azoka	Mercado
Bankua	Banco
Campusa Unibertsitate-campusa	Campus universitario
Denda	Tienda
Eliza	Iglesia
Eskola	Escuela
Farmazia	Farmacia
Gasolindegia Ezantza-zerbitzugunea (lpar.)	Gasolinera
Geltokia	Estación
Geralekua	Parada
Hilerrria	Cementerio
Kafetegia	Cafetería
Kirol-estadioa	Estadio (de deportes)
Kiroldegia	Polideportivo
Museoa	Museo
Posta-bulegoa	Oficina de correos
Udaletxea Herriko etxea (lpar.)	Ayuntamiento
Udaltzaingoa	Policía municipal
Zinema	Cine

06. ARGIBIDEREN BAT EMAN / ESKATU

06. DAR / SOLICITAR INFORMACIÓN

—Bigarren solairura joan behar duzu.	—Debe ir usted a la segunda planta.
—Inprimaki hori laugarren leihatilan eskatu beharko duzu.	—Tendrá que pedir ese impreso en la cuarta ventanilla.
—Bai, igogailuan igo zaitezke.	—Sí, puede subir en ascensor.
—Ez, garajera jaisteko beste eskailera horiek erabili behar dituzu.	—No, para bajar al garaje tiene que utilizar las otras escaleras.
—Ulertzen al didazu?	—¿Me entiende usted?
—Zer esan nahi du honek?	—¿Qué quiere decir esto?
—Errepikatuko al didazu mesedez?	—¿Podría repetírmelo, por favor?
—Zer diozu?	—¿Qué dice?
—Zer nahi duzu?	—¿Qué quiere usted?
—Zaude apur bat!	—Un momento.
—Itxaron pixka bat.	—Espere un poco, por favor.
—Ez dizut entzun.	—No le he oído.
—Ez dizut ulertu.	—No le he entendido.
—Errepikatuko zenuke, faborez?	—Podría repetirlo, por favor?
—Polikiago, arren.	—Más despacio, por favor.
—Egon apur batean, mesedez.	—Espere un momento, por favor.
—Berriro, mesedez.	—Repítalo, por favor.
—Astiroago, mesedez.	—Más lentamente, por favor.
—Aurrera, mesedez.	—Pase.
—Sartu, mesedez	—Pase, por favor.
—Sartu barrura, mesedez.	
—Jarrai aurrera, otoi.	—Adelante, adelante.

07. BAIETZ / EZETZ ESAN

07. DECIR QUE SÍ / NO

—Bai. Arrazoi duzu.	—Sí, tiene usted razón.
—Bai, badakit zein erloju markaz ari zaren hitz egiten.	—Sí, ya sé de qué marca de relojes me está hablando.
—Ondo iruditzen zait.	—Me parece bien.
—Egia da. Bai horixe.	—Es verdad. Por supuesto.
—Nahi duzun bezala.	—Como usted quiera. —Como Vd. desee.
—Beharbada. —Agian. —Izan liteke. —Litekeena da.	—Tal vez. —Puede ser. —Podría ser.
—Zertarako nahi duzun.	—Depende. —Según para qué lo quiera usted.
—Ez. Ez dut uste hori horrela denik, oker zaudela iruditzen zait.	—No, no creo que eso sea así, me parece que está usted equivocado.
—Ez dut uste neurri horretan ezer fabrikatzen denik.	—No, no creo que se fabrique nada de esas dimensiones.
—Ez, ez dut modelo hori ezagutzen.	—No, no conozco ese modelo.
—Ez dakit.	—No sé.
—Ez, barkatu, jostailu-marka horiek ez ditut ezagutzen.	—No, lo siento, no conozco esas marcas de juguetes.
—Ez, nahastu egin zara, hemen ez daukagu horrelakorik.	—No, se ha confundido, aquí no tenemos de eso.
—Ez, sentitzen dut. Kolore horretakorik ez zaigu geratzen ale bakar bat ere.	—Qué lástima, de ese color no nos queda ninguna unidad.
—Ezta pentsatu ere.	—Ni hablar.

08. ESKERRAK EMAN

08. DAR LAS GRACIAS

—Eskerrik asko.	—Muchas gracias.
—Mila esker.	—Muy agradecido. —Muy agradecida.
—Esker anitz.	—Gracias mil.
—Ez horregatik.	—De nada.
—Eskerrak eman nahi dizkizut.	—Quiero darle las gracias.
—Benetan estimatzen dizuet.	—Les agradezco de verdad.

09. NEURRIAK ADIERAZI

09. UNIDADES DE MEDIDA

—Zenbat balio du honek?	—¿Cuánto vale esto?
—Zenbat kilo sagar nahi dituzu?	—¿Cuántos kilos de manzanas quiere usted?
—Zenbat dozena krabelin eramango dituzu?	—¿Cuántas docenas de claveles va a llevar?
—Argazki-makina horrek 124 € balio du.	—Esa cámara de fotos vale 124 €.
—Besaulki honek 335 € balio du.	—Este sofá vale 335 €.
—Eskuoihal horrek 17 € balio du.	—Esa toalla vale 17 €.
—Makina hori ikaragarri garestia da.	—Esta máquina es muy cara.
—Sentitzen dut, kanbiorik. baina ez daukat diru xeherik.	—Lo siento, pero no tengo nada de cambios. moneda fraccionaria.
—Ez, azkoin horiek handiegia dira. 1,5 mm-koak behar ditut.	—No, esas tuercas son demasiado grandes. Las necesito de 1,5 mm.
—Irizarren egindako autobusek 12-15 metro bitarteko luzera izan ohi dute.	—Los autobuses que fabrica Irizar suelen tener una longitud de entre 12 y 15 metros.
—Iggogailu hau 70 metroko altueraraino igotzen da.	—Este ascensor sube hasta una altura de 70 metros.
—Paleten gehieneko altuera-muga 1,80 m da.	—El límite máximo permitido de altura de los palets es de 1,80 metros.

—60 mm-ko altzairuzko iltzeak.	—Clavos de acero de 60 mm.
—Inguratzeko zerra honen ebakiaren sakonera 55 mm da.	—La profundidad de corte de esta sierra de calar es de 55 milímetros.
—2 ertzeko gure melamina-taulek 16 mm-ko edo 30 mm-ko lodiera dute.	—Nuestros tableros de melamina de 2 cantos tienen un grosor de 16 ó 30 mm.
—PVC arinezko hodi hauek 63 milimetroko diametroa dute.	—Estos tubos de PVC ligero tienen un diámetro de 63 mm.
—Mikrouhin-laberako altzari honen neurriak 83 x 68 x 40 cm dira.	—Las medidas de este mueble microondas son 83 x 68 x 40 cm.
—Zulagailu honek, gehienez ere, 900 bira/min-ko abiadura har dezake.	—La velocidad máxima que puede alcanzar este taladro es de 900 rpm.
—Inprimagailu honen inpresio-abiadura minutuko 90 kopia da zuri-beltzean eta 15 kopia koloretan.	—Esta impresora imprime a una velocidad de 90 copias en blanco y negro por minuto, y 15 copias en color.
—1 Formulako autoek 300 km/h-ko abiadura hartzen dute.	—Los coches de Fórmula 1 alcanzan velocidades de hasta 300 km/h.
—Fotokopiagailuarentzat 80 g/m ² -ko papera behar dut.	—Necesito papel de fotocopidora de 80 g/m ² .
—2 Tb-ko disko gogorra hondatu egin zaigu.	—Se nos ha estropeado el disco duro de 2 Tb.
—28" dituen telebista hau egokia da zuretzat.	—Este televisor de 28" es adecuado para usted.
—Ba al daukazu 700 Mb eta 80 minutuko CD-ROMik eskaintzan?	—¿Tiene CD-ROMs de 700 Mb y 80 min en Oferta?
—Nola graba dezaket 4,7 Gb-ko eta 120 minutuko DVDA?	—¿Cómo puedo grabar un DVD de 4,7 Gb de 120 minutos?
—Eibarko Lambretta lantegiak 1.000 cm ³ -ko motoak egiten zituen.	—La Fábrica Lambretta de Eibar producía motos de 1.000 cm ³ .

ZENBAKIAK

NÚMEROS

1	Bat	Uno
2	Bi	Dos
3	Hiru	Tres
4	Lau	Cuatro
5	Bost	Cinco
6	Sei	Seis
7	Zazpi	Siete
8	Zortzi	Ocho
9	Bederatzi	Nueve
10	Hamar	Diez
11	Hamaika	Once
12	Hamabi	Doce
13	Hamahiru	Trece
14	Hamalau	Catorce
15	Hamabost	Quince
16	Hamasei	Dieciséis
17	Hamazazpi	Diecisiete
18	Hemezortzi Hamazortzi	Dieciocho
19	Hemeretzi	Diecinueve
20	Hogei	Veinte
21	Hogeita bat	Veintiuno
22	Hogeita bi	Veintidós
23	Hogeita hiru	Veintitrés
24	Hogeita lau	Veinticuatro
35	Hogeita hamabost	Treinta y cinco
47	Berrogeita zazpi	Cuarenta y siete
58	Berrogeita hemezortzi	Cincuenta y ocho
60	Hirurogei	Sesenta
77	Hirurogeita hamazazpi	Setenta y siete
86	Laurogeita sei	Ochenta y seis
90	Laurogeita hamar	Noventa

100	Ehun	Cien
120	Ehun eta hogeia	Ciento veinte
275	Berrehun eta hirurogeita hamabost	Doscientos setenta y cinco
300	Hirurehun	Trescientos
423	Laurehun eta hogeita hiru	Cuatrocientos veintitrés
576	Bostehun eta hirurogeita hamasei	Quinientos setenta y seis
950	Bederatziehun eta berrogeita hamar	Novecientos cincuenta
5.785	Bost mila zazpiehun eta laurogeita bost	Cinco mil setecientos ochenta y cinco
15.000	Hamabost mila	Quince mil

PISUA

PESO

$\frac{1}{4}$ kg (= 250 g)	Kilo-laurdena (= berrehun eta berrogeita hamar gramo).	Cuarto de kilo (= doscientos cincuenta gramos).
$\frac{1}{2}$ kg	Kilo-erdia.	Medio kilo.
$\frac{3}{4}$ kg (= 750 g)	Hiru kilo-laurden (= zazpiehun eta berrogeita hamar gramo).	Tres cuartos de kilo (= setecientos cincuenta gramos).
1 kg	Kilo bat. Kilogramo bat.	Un kilo. Un kilogramo.
5 kg	Bost kilo.	Cinco kilos.
$3 \frac{1}{2}$ kg	Hiru kilo eta erdi.	Tres kilos y medio.
2,225 kg	Bi kilo eta berrehun eta hogeita bost gramo.	Dos kilos doscientos veinticinco gramos.
50 kg	Berrogeita hamar kilo.	Cincuenta kilos.
1.200 kg	Mila eta berrehun kilo.	Mil doscientos kilos.
80 g/m ²	80 gramo metro karratuko.	80 gramos por metro cuadrado.

KANTITATEA / KOPURUA

CANTIDAD

Dozena bat arrautza.	Una docena de huevos.
Dozena erdi bat porru.	Media docena de puerros.
Bi dozena eta erdi arrosa.	Dos docenas y media de rosas.
Hiru kaxa marrubi.	Tres cajas de fresas.
Litro bat esne.	Un litro de leche.
Litro eta erdiko freskagarri-botila.	Una botella de refresco de litro y medio.
Litro erdiko botila.	Botella de medio litro.
Hiru txikiko botila.	Botella de tres cuartos (de litro).
Heren bateko garagardo botila (txikia).	Botellín de cerveza de tercio.
Baso bat ardo.	Una copa de vino. Un vaso de vino.
Kopa bat patxaran.	Una copa de pacharán.
Baso bat ur. Baso bete ur.	Un vaso de agua.

DIMENTSIOAK

DIMENSIONES

**Luzera, altuera,
zabalera,
sakonera**

**Largura, altura,
anchura,
profundidad**

2 m	2 metro.	2 metros.
12-15 m	12-15 metro.	12-15 metros.
70 m	70 metro.	70 metros.
83 x 68 x 49 cm	83 x 68 x 49 zentimetro.	83 x 68 x 49 centímetros.
60 mm	60 milimetro.	60 milímetros.
55 µm	55 mikrometro.	55 micrómetros.

Abiadura

Velocidad

900 rpm	900 bira minutuko.	900 revoluciones por minuto.
15 copia/min	15 kopia minutuko.	15 copias por minuto.
25 km/h	25 kilometro orduko.	25 kilometros por hora.

Edukiera

Capacidad

1,44 Mb	1,44 megabyte.	1,44 megabytes.
15"	15 hazbete.	15 pulgadas.
1.000 cm ³	1.000 zentimetro kubiko.	1.000 centímetros cúbicos.

10. BARKAMENA ESKATU

10. PEDIR PERDÓN

—Barka iezadazu.	—Perdón.
—Nahi gabe egin dut.	—Disculpe, ha sido sin querer.
—Barkatu, nahastu egin naiz.	—Disculpe, me he equivocado.
—Sentitzen dut, gaizki-ulerturen bat egon da.	—Lo siento, ha habido un malentendido.

JATETXEAK, TABERNAK ETA KAFETEGIAK

RESTAURANTES, BARES Y CAFETERÍAS

01. Telefonoz	01. Al teléfono
02. Zerbitzariak harrera egin	02. Acogiendo a la clientela
03. Erre daiteke?	03. ¿Se puede fumar?
04. Eskaera hartu	04. Cogiendo la comanda
05. Janaria zerbitzatu	05. Sirviendo la comida
a) Gosari garaian	a) A la hora del desayuno
b) Tabernan, edariak, pintxoak	b) En el bar, bebidas, pinchos
c) Tabernan, ogitartekoak	c) En el bar, bocadillos
d) Jatetxean, otordua bitartean	d) En el restaurante, a la hora de comer/cenar
06. Protesta egin	06. La clientela protesta
07. Sukaldaria zoriondu	07. Felicitaciones al cocinero o cocinera
08. Non dago komuna?	08. ¿Dónde está el servicio?
09. Kontua eskatu	09. La cuenta, por favor
10. Egoera bereziak	10. Situaciones especiales

01. TELEFONOZ

—Bai, noizko nahi zenuke lekua?	—Sí, ¿para cuándo quiere usted hacer la reserva?
—Ezinezkoa da, astelehenetan egiten baitugu gure asteko atsedeen-eguna.	—Lo siento, va a ser imposible, porque el lunes es nuestro día de descanso semanal.
—Zenbat izango zarete guztira?	—¿Cuántos serán en total?
—Ez, sentitzen dut, baina datorren astebururako dena hartua daukagu.	—No, ya lo siento, pero el fin de semana siguiente está todo ocupado.
—Noren izenean apuntatuko dut 12 lagunentzat eskatu duzun mahaia?	—¿A nombre de quién apunto la mesa de 12 personas que acaba de reservar?
—Jateko zerbait berezia enkargatu nahi duzue (arkumea, antxumea,...) ala kartakoa jango duzue?	—¿Desean encargar alguna cosa en especial (cordero, cabrito,...) o comerán Vds. a la carta?
—Zer ordutan etorriko zarete bazkaltzera? Jendearentzat daukagun ordutegia 13:30ean hasten da, eta 15:30ak arte dago irekita sukaldea.	—¿A qué hora vendrán a comer? Nuestro horario para el público empieza a las 13:30 y la cocina cierra a las 15:30 horas.
—Ez, lasai, egun osoan irekita dago kafetegia.	—No, no hay problema, la cafetería está abierta todo el día.

01. AL TELÉFONO

02. ZERBITZARIAK HARRERA EGIN

—Arratsalde on. Zenbat zarete guztira bazkaltzeko?	—Buenas tardes. ¿Cuántos son en total para comer?
—Gabon. Mahaia erreserbatu al daukazue? Bada, sentitzen dut, jantokia betetik dago.	—Buenas noches. ¿Tienen mesa reservada? Pues lo siento, pero el comedor está lleno.
—Bai, aurrera. Non eseri nahi duzue?	—Adelante. ¿Dónde quieren sentarse?
—Bai, aurrera. Eseri nahi duzuen tokian.	—Sí, pasen. Siéntense donde quieran.
—Erreserbatutako mahai horretan izan ezik, beste edozein mahaitan jar zaitzekete.	—Excepto en esa mesa que está reservada, pueden ponerse en la mesa que ustedes quieran.

02. ACOGIENDO A LA CLIENTELA

—Ordu-erditxo bat itxaron beharko duzue. Mahai horretakoak bukatzen ari dira.	—Tendrán que esperar una media hora, más o menos. En esa mesa, están acabando.
—Sentitzen dut, baina sukaldea itxita dago. Gure ordutegia arratsaldeko 16:00ak artekoa da.	—Lo siento, pero la cocina está cerrada. Nuestro horario es hasta las 16:00 horas.
—Nahi al duzue berokiak txamarrak aterkia jasotzea?	—¿Quieren que les retire el abrigo? la chaqueta? el paraguas?
—Bai, segituan ekarriko dizuet haurtxoarentzako aulki altua.	—Sí, enseguida les traigo una trona para el bebé.
—Zenbat kuxin behar dituzue?	—¿Cuántos cojines necesitan?
—Nahi al duzue aire girotua pixka bat jaistea? Edo dagoen bezala ondo iruditzen zaizue?	—¿Prefieren que les baje un poco el aire acondicionado o les parece bien tal y como está ahora?
—Aire girotuak enbarazu egiten al dizue?	—¿Les molesta el aire acondicionado?
—Aire girotua kentzea nahi al duzue?	—¿Quieren que quite el aire acondicionado?

03. ERRE DAITEKE?

—Barkatu, baina hemen ezin da erre. Erretzeko, terrazara irten beharko duzu.	—Perdone, pero aquí no se puede fumar. Para fumar debe usted salir a la terraza.
—Ez, hemen ez dugu zigarrorik saltzen.	—No, aquí no vendemos tabaco (cigarrillos).
—Ez, hemen ez daukagu pururik.	—No, aquí no tenemos puros.
—Bai, oraintxe ekarriko dizkizut puruak. Zer markatakoak nahi dituzu?	—Sí, ahora mismo le traigo los puros. ¿Qué marca de puros quiere usted?
—Zigarro-paperik behar al duzue?	—¿Necesitan papel de fumar?
—Hautsontzia nork eskatu dit?	—¿Quién me ha pedido un cenicero?

03. ¿SE PUEDE FUMAR?

04. ESKAERA HARTU

04. COGIENDO LA COMANDA

—Pentsatu al duzue zer nahi duzuen?	—¿Han pensado ustedes qué van a tomar?
—Eguneko menua ala kartakoa nahi duzue?	—¿Prefieren el menú del día o van a comer a la carta?
—Ez, asteburuetan ez daukagu eguneko menurik.	—No, los fines de semana no tenemos menú del día.
—Larunbat eta igandeetan menu bereziak eskaintzen ditugu, zertxobait garestiagoak.	—Los sábados y domingos tenemos menús especiales, algo más caros que el menú del día.
—Zer hartuko duzue hasteko?	—¿Qué tomarán para empezar?
—Pentsatu al duzue zein izango den bigarren platera?	—¿Han pensado ya el segundo plato?
—Azkenburukorik hartu behar duzue?	—¿Van a tomar postre?
—Eta edateko, ardoa ala sagardoa? Ardoa, etxekoa hartuko duzue ala ardoen karta ekarriko dizuet?	—Y para beber, ¿vino o sidra? ¿El vino de la casa, o les traigo la carta de vinos?
—Kaferik hartu behar duzue? Eta pattarrik edo koparik?	—¿Van a tomar ustedes café? ¿Y alguna copa o licor?
—Zenbatek edango duzue xanpaina? Kopa bereziak ateratzeko galdetzen dizuet.	—¿Cuántos de ustedes van a beber champán? Lo pregunto para sacar copas especiales.
—Eguneko menuan,	—En el menú del día,

—Lehenengo platerean,	entsalada mistoa porrusalda / porru-patatak okela-kaneloiak haragi-kaneloiak arroz tomatearekin babarrun zuriak indaba zuriak	daukazue/daukazue.
—De primer plato tienen para elegir	ensalada mixta. puerros con patatas. canelones rellenos de carne. arroz con tomate. alubias blancas.	

—Gero, bigarrenean,	txerri-solomoa piperrekin hanburesak tomatearekin legatz frijitua oilaskoa san jakoboak	daukazue/daukazue aukeran.
—Luego, de segundo	lomo de cerdo con pimientos hamburguesas con tomate merluza frita pollo san jacobos	a elegir.
—Postrerako, berriz	jogurtak. fruta. etxeko tartak.	—Y para terminar, de postre
—Dastatzeko menua ere eska dezakezue, baina orduan mahaikide guztiek aukeratu behar duzue menua.		yogur. fruta. tartas caseras.
—Nahi izanez gero, begetarianoentzako menu berezia ere badugu.		—Pueden pedir también el menú degustación, pero en ese caso tienen que elegirlo todos los comensales.
—Plater konbinatuen karta nahi duzue?		—Si prefieren, también disponemos de un menú especial para vegetarianos.
—Kartan dagoenetik, mihi-arraina eta bisigua bukatu egin zaizkigu. Eta zapoa birentzat bakarrik geratzen da.		—¿Quieren la carta de platos combinados?
—Kartakoaz gain, gaur lanpernak eta erreboiloa ere badauzkagu.		—De la carta, se nos han acabado el lenguado y el besugo. Y sólo nos queda rape para dos personas.
—Gaur	Pelaio txipiroiak omdo- nahaskia usakumea	gomendatzen dizkizuet bereziki.
—Olibak, nolakoak nahi dituzu? Beltzak ala berdeak? / Oliba beltzak ala berdeak nahi dituzu? Hezurduinak ala antxoaz beteak? Edota bietatik, nahasian?		—Hoy les recomiendo especialmente los
—Etxeko entsalada bereziak osagai hauek dauzka: letxuga, gulak, gazta, palmitoak eta atuna.		chipirones Pelayo. revuelto de hongos. pichón.
—Haragia nola egina nahi duzue: gutxi egina, asko egina, edo nola?		—¿Quiere aceitunas negras o verdes? ¿Con hueso o rellenas de anchoa? ¿O mezcla de las dos clases?
—Gazta, nolakoak nahi duzu, fuertea ala suabea?		—La ensalada especial de la casa está compuesta de lechuga, gulas, queso, palmitos y atún.
		—La carne ¿cómo la quieren, muy hecha, poco hecha o cómo?
		—El queso ¿cómo lo quiere, fuerte o suave?

05. JANARIA ZERBITZATU

a) GOSARI GARAIAN

—(Kafe) kafeinagabea nolakoa nahi duzu? Makinakoa ala sobreakoa?

—Ebakia eta hutsa dira hauek. Jateko ezer nahi al duzue?

—Gozagarriak otarretxo honetan daukazue: azukrea eta sakarina. Hartu nahi duzuna.

—Egun on. Kafearekin laranja-zukua ere hartuko al duzu?

—Eta kafesnearekin, zer nahi duzu jateko: kruasana ala txigorkia marmeladarekin?

05. SIRVIENDO LA COMIDA

a) A LA HORA DEL DESAYUNO

—El (café) descafeinado, ¿lo quiere de máquina o de sobre?

—Aquí tienen el cortado y el solo. ¿Desean algo para comer?

—En esta cesta tienen los edulcorantes (azúcar y sacarina). Coja lo que necesite.

—Buenos días. ¿Tomará también zumo de naranja con el café?

—¿Qué va a tomar con el café con leche: un cruasán o una tostada con mermelada?

b) TABERNAN, EDARIAK, PINTXOAK

—Kaña ala zurittoa eskatu didazu?

—Eskatutako zuritoetatik, zenbat nahi dituzu gaseosarekin?

—Hau ardo ondua da, hau erreserba, eta hau, berriz, urteko ardoa.

—Ez, ezin dizut zerbitzatu, debekatuta baitauek 18 urtez beherakoei edari alkoholunak saltzea.

—Pintxo berorik nahi duzue? Nahi al duzu pintxoak berotzea?

—Hartu platera. Zeuk hartu pintxoak.

—Zenbat jarriko dizkizuet?

—Pintxo hauek egin berri-berriak dira; horiek, lehentxeagoak dituzu.

b) EN EL BAR, BEBIDAS, PINCHOS

—¿Me ha pedido caña o zurito?

—De los zuritos que me ha pedido, ¿cuántos son con gaseosa?

—Este es el crianza, este es reserva y este otro, el vino del año.

—No, no le puedo servir, tenemos prohibida la venta de bebidas alcohólicas a menores de 18 años.

—¿Quieren algún pincho caliente? ¿Quiere que le caliente la banderilla?

—Tome un plato. Coja usted mismo los pinchos.

—¿Cuántos les pongo?

—Estos pinchos acaban de salir de la cocina, esos otros en cambio son de hace un rato.

—Tortilletan aukera handia daukagu: urdaiazpikoa, txorizoa, antxoak, barrengorriak,...	—Tenemos gran variedad de tortillas: de jamón, de chorizo, de anchoas, de champiñones, etc.
—Ur minerala, nolakoa nahi duzu? Naturala ala hotza? Gasduna ala gasgabea?	—El agua mineral ¿cómo la quiere, natural o fría? ¿Con gas o sin gas?
—Basorik behar al duzu irabiatua garagardoa sagardoa sangria. edateko?	—¿Quiere vaso para beber el batido? la cerveza? la sidra? la sangría?
—Zenbat edalontzi behar dituzue ura edateko?	—¿Cuántos vasos necesitan para beber el agua?
—Izotz-koskorrik nahi al duzu freskagarriarentzat? Pare bat nahikoa duzu?	—¿Desea hielo para el refresco? ¿Cuántos cubitos quiere? ¿Le bastan con un par?

c) TABERNAN,
OGITARTEKOAK

c) EN EL BAR,
BOCADILLOS

—Ez, ez daukagu ogitarteko berorik. Sukaldea itxita dago jadanik. Nahi izanez gero,	urdaiazpiko gazta txorizo	ogitarteko bat jarriko dizut.
—No, no tenemos bocadillos calientes. La cocina está cerrada ya. Si quiere, le puedo poner un bocadillo de		jamón. queso. chorizo.
—Bai, zer ogitarteko nahi zenituzke? Zuk nahi duzuna prestatuko dizugu		solomoa. gazta. hirugiharra. tortilla. urdaiazpikoa. solomoa piperrekin. gazta urdaiazpikoarekin.
—Muy bien, ¿qué bocadillos desea? Le podemos preparar lo que usted quiera		lomo. queso. bacon. tortilla. jamón. lomo con pimientos. jamón y queso.

—Zenbat baso behar dituzue sagardo-botilarekin?	—¿Cuántos vasos quieren con la botella de sidra?
—Bai, hau patata-tortilla da; beste hau, antxoazkoa eta hori, berriz, urdaizapikozkoa.	—Sí, este es el de tortilla de patatas; este de anchoa y ese, en cambio, de tortilla de jamón.

d)
JATETXEAN,
OTORDUA
BITARTEAN

d)
EN EL RESTAURANTE,
A LA HORA DE
COMER / CENAR

—Kontu izan platerarekin, erre egiten du, oso beroa dago-eta.	—Tenga cuidado con el plato, que quema. Está muy caliente.
—Nork behar zituen olio eta ospina entsalada maneatzeko?	—¿Quién necesitaba las vinagreras para aliñar la ensalada?
—Hementxe dituzue sarrerak. lehen platera. arraina. haragia. oilaskoa. gazta. postrea. izozkiak. ardoak. sagardoa. ura.	—Aquí tienen los entrantes. el primer plato. el pescado. la carne. el pollo. el queso. los postres. los helados. el vino. la sidra. el agua.
—On egin diezazuela. —On degizuela. —On egin.	—Que (les) aproveche.

06. PROTESTA EGIN

—Bai, oraintxe dator zuk eskatutako	pintxoa. errazioa/anoa. ogitartekoa.
—Zer, ez al zegoen ona	legatza? xerra? urdaiazpikoa?
—Nahi al duzu beste zerbaiz ekartzea?	
—Barkatu, oraintxe ekarriko dizkizut txotxak.	
—Bai, barkatu oraintxe egingo dizuet kasu	
—Bai, barkatu oraintxe naiz zuekin.	
—Zer, musika ozenegi dagoela iruditzen al zaizue?	
—Prezioen zerrenda nahi al duzu?	
—Tori, hementxe daukazu erreklamazio-orria, zuk eskatu bezala.	
—Ez, kontua ondo dago. Berrikusi dugu, eta zenbatekoa zuzena da. Garestiegia iruditzen al zaizue?	
—Ez, ez dago nahasketarik. Hauek ardoak dira, eta beste hau, berriz, postreen prezioa da.	

06. LA CLIENTELA PROTESTA

—Sí, ahora mismo viene (le traigo) (sale)	el pincho la ración el bocadillo	que ha pedido.
—¿Qué, no estaba buena	la merluza? el filete? el jamón?	
—¿Quiere que le traiga alguna cosa más?		
—Perdone, ahora mismo le traigo los palillos.		
—Un momento, ahora mismo les hago caso.		
—Perdone, enseguida vengo.		
—¿Les parece que la música está demasiado alta?		
—¿Desea la lista de precios?		
—Tenga, aquí tiene la hoja de reclamaciones, como me ha pedido.		
—No, la cuenta está bien. La hemos revisado y el importe es correcto. ¿Les parece demasiado caro?		
—No, no hay ninguna confusión. Estos son los vinos, y este es el precio de los postres.		

07. SUKALDARIA ZORIONDU

—Esango diot sukaldariari prestatutako paella asko gustatu zaizuela.	
—Mila esker —Eskerrik asko —Esker anitz	sukaldariaren partetik.
—Pozten nau jandakoa gustatu zaizuela ikusteak.	

07. FELICITACIONES AL COCINERO O COCINERA

—Enseguida le digo a la cocinera que la paella les ha encantado.	
—Muchas gracias —Muy agradecido —Mil gracias	de parte del cocinero.
—Me alegro de ver que la comida les ha gustado.	

08. NON DAGO KOMUNA?

—Bai, hortik joan eta ezkerretara, lehenengo atean daukazu komuna.

—Beheko solairuan dago komuna.

—Bai, baina har ezazu giltza, emakumezkoen komuna itxita dago-eta.

08. ¿DÓNDE ESTÁ EL SERVICIO?

—Sí, yendo por ahí a la izquierda, la primera puerta.

—El servicio está en el piso de abajo.

—Sí, pero coja la llave, porque el servicio de señoras está cerrado.

09. KONTUA ESKATU

—Txartelarekin ordaindu nahi duzu?

—Bai, noski. Txartelarekin ordaindu dezakezu. Zure nortasun-agiria erakutsiko didazu mesedez?

—Sinatuko duzu hemen, arren?

—Kontu bananduak nahi al dituzue?

—Mila esker, oraintxe ekarriko dizut kanbioa.

09. LA CUENTA, POR FAVOR

—¿Desea usted pagar con tarjeta?

—Cómo no, claro que puede pagar con tarjeta. ¿Puede enseñarme el DNI por favor?

—¿Podría firmar ahí, si es tan amable?

—¿Quieren cuentas separadas?

—Muchas gracias, ahora le traigo los cambios.

10. EGOERA BEREZIAK

—Barkatu, oraintxe ekarriko dizut orban-kentzekoa, arropan egin dizudan mantxa kentzeko.

—Zer nahi duzu, piztea?
telebista itzaltzea?
katea aldatzea?

—Sentitzen dut, baina debekatuta dago jantokian kartetan aritzea.

—Bai, oraintxe emango dizkizut kartak eta tapetea. Tantoak behar al dituzue?

—Barkatuko didazue, baina debekatuta dago jatetxearen barruan kantatzea.

10. SITUACIONES ESPECIALES

—Perdone, enseguida le traigo el quitamanchas, para que se limpie esa mancha que le he hecho en la ropa.

—¿Qué encienda el
desea, que apague el
cambie el televisor?
canal del

—No, lo siento, está prohibido jugar a las cartas en el comedor.

—Sí, ahora mismo le doy las cartas y el tapete. ¿Necesitan tantos?

—Lo siento, pero está prohibido cantar dentro del restaurante.

SALTEGIAK**ESTABLECIMIENTOS**

01. Janari-dendan	01. En la tienda de alimentación
a) Harrera orokorra	a) Acogida general
b) Harategian	b) En la carnicería
c) Arrandegian	c) En la pescadería
d) Esnekietan	d) En los lácteos
e) Fruta-dendan	e) En la frutería
f) Barazkietan	f) En la tienda de verduras
g) Okindegian	g) En la panadería
02. Estankoan	02. En el estanco
03. Burdindegian	03. En la ferretería
04. Loradendan	04. En la floristería
05. Argazki-dendan	05. En la tienda de fotos
06. Erloju-dendan. Bitxi-dendan	06. En la relojería. En la joyería
07. Garbitegian. Tindategian	07. En la lavandería. En la tintorería
08. Liburu-dendan. Paper-dendan	08. En la librería. En la papelería
09. Musika-dendan	09. En la tienda de música
10. Mertzarian	10. En la mercería
11. Optikan	11. En la óptica
12. Botikan	12. En la farmacia
13. Ile-apaindegian	13. En la peluquería
a) Gizonezkoena	a) De hombres
b) Emakumezkoena	b) De mujeres
14. Lurrindegian. Drogerian	14. En la perfumería. En la droguería
15. Arropa-dendan	15. En la tienda de ropa
16. Zapata-dendan	16. En la zapatería
17. Telefonía mugikorreko dendan	17. En la tienda de telefonía móvil
18. Informatika-dendan	18. En la tienda de informática
19. Etxetresna elektrikoek dendan	19. En la tienda de electrodomésticos
20. Kutxa erregistratzailean	20. En la caja registradora
21. Informazio-zerbitzuan	21. En el servicio de información

01. JANARI-DENDAN

a)

HARRERA OROKORRA

- Egun on. Zer nahi duzu?
- Arratsalde on. Zertan laguntzea nahi duzu?
- Arratsalde on. Zertan lagunduko dizut?
- Besterik behar duzu?
- Beste ezer behar duzu?
- Horrela ondo dago, ala pixka bat kenduko dizut?
- Nor / Zein da hurrengoa?

01. EN LA TIENDA DE ALIMENTACIÓN

a)

ACOGIDA EN GENERAL

- Buenos días, ¿qué desea?
- Buenas tardes, ¿en qué puedo ayudarle?
- ¿Necesita algo más?
- ¿Está bien así o le quito un poco?
- ¿Quién es el siguiente?
- ¿A quién le toca ahora?

b)

HARATEGIAN

- Txuletak, nolakoak nahi dituzu? Gaztearenak ala zaharrenak?
- Zenbat urdaiazpiko moztuko dizut?
- Nahikoa duzu hau, edo gehiago moztuko dizut?
- Oilaskoaren barrukiak nahi al dituzu?
- Txorizoa, nolakoa nahi duzu? Gozoa ala mina? Pamplona txorizoa ala Salamancakoa?
- Tripaki hauek bertan eginak dira. Zenbat jarriko dizut?
- Oilasko-bularkiak osorik behar dituzu, ala xerrak ateratzea nahi duzu?

b)

EN LA CARNICERÍA

- Las chuletas, ¿cómo las quiere, de ternera o de vaca?
- ¿Cuánto jamón le corto?
- ¿Es suficiente así, o le corto más?
- ¿Quiere los despojos del pollo?
- ¿Prefiere chorizo dulce o picante? ¿Lo quiere de Pamplona o de Salamanca?
- Los callos son caseros. ¿Cuánto le pongo?
- Las pechugas de pollo, ¿las necesita enteras o le saco filetes?

c)
ARRANDEGIAN

—Nola moztuko dizut legatza,	trontzatan? xerratan? solomotan?
—Nahi al duzu txitxarroa garbitzea? Burua erabiliko al duzu ezertarako?	
—Ez, gaur ez daukagu	antxoarik. legatzik. zaporik.

c)
EN LA PESCADERÍA

—¿Cómo le corto la merluza,	en rodajas? en filetes? en lomos?
—¿Quiere que le limpie el chicharro? ¿Utilizará para algo la cabeza?	
—No, hoy no tenemos	anchoas. merluza. rape.

—Zenbat kilo	legatz erreboilo bisigu	behar dituzu?
—¿Cuántos kilos de	merluza rodaballo besugo	necesita?

—Oso antxoa ederrak dauzkagu gaur. Eta modu onean, gainera.	—Hoy tenemos anchoa, muy buena. Y a muy buen precio además.
---	---

d)
ESNEKIETAN

—Esnea, nolako nahi duzu? Osoa, gaingabetua ala erdigaingabetua?
—Ez, lasai, esnearen iraugipen-data datorren asteartekoa da-eta.
—Bai, ardi-gazten artean hau nahiko suabea da. Dastatu nahi al duzu pixka bat?
—Umeentzat baldin bada, Burgosko gazta gomendatzen dizut. Menbrilloarekin oso goxoa izaten da.
—Jogurt naturalak ala frutadunak, nolakoak behar dituzu?

d)
EN LOS LÁCTEOS

—La leche ¿cómo la quiere: entera, desnatada o semidesnatada?
—Tranquilo, que la fecha de caducidad de la leche es del martes que viene.
—Sí, este queso de oveja es bastante suave. ¿Quiere usted probar un poco?
—Si es para los críos, le recomiendo este queso de Burgos. Queda muy rico con membrillo.
—Los yogures ¿los quiere naturales o de sabor a frutas?

e)
FRUTA-DENDAN

—Ez, oraindik ez daukagu	meloirik. gerezirik. aranik.
—Oraindik ez da garaia.	
—Bai. Mahatsa oraintxe dago puntu-puntuan. Zuria ala beltza nahiago duzu? Zenbat jarriko dituz?	
—Gerezi hauek Ezpeletakoak dira.	
—Noski, fruta hau urte-sasoikoa da.	
—Horiek inportaziokoak dituzu.	
—Hemen dena bertakoa daukagu.	

e)
EN LA FRUTERÍA

—No, todavía no tenemos	melones. cerezas. ciruelas.
—Todavía no es la época.	
—Efectivamente, la uva está en su punto. ¿Prefiere la uva blanca o la negra? ¿Cuánto le pongo?	
—Estas cerezas son de Espeleta.	
—Por supuesto, esta fruta es de temporada.	
—Esas son de importación.	
—Aquí todo es del país.	

f)
BARAZKIETAN

—Bai, noski, tomatea bertakoa da, inguruko baserri batekoa. Eta oso modu onean daukat, gainera.
—Azenarioak, nolakoak nahi dituzu? Solteak ala poltsakoak?
—Zenbat leka nahi duzu, hiru kilolaurden?
—Tomate hauek transgenikoak dira.
—Letxuga hauek ekologikoak dira.

f)
EN LA TIENDA DE VERDURAS

—Sí, por supuesto, el tomate es del país, de un caserío muy cerca de aquí. Y está a muy buen precio además.
—Las zanahorias, ¿las prefiere por unidades o de bolsa?
—¿Cuántas vainas quiere, tres cuartos de kilo?
—Estos tomates son transgénicos.
—Estas lechugas son ecológicas.

g)
OKINDEGIAN

—Zein ogi duzu nahiago: barra luzea, osoko ogia, baguettea, txapata edo baserriko ogia (ogi biribila)?
--

g)
EN LA PANADERÍA

—¿Qué clase de pan prefiere: barra larga, integral, baguette, chapata o quiere un pan rústico (hogaza)?

—Ez, moldeko ogia agortu egin zaigu. Bihar ekarriko digute gehiago.	—Lo siento, el pan de molde se nos ha acabado. Mañana tendremos más.
—Hurrengo labealdia ordubete barru-edo izango da.	—La siguiente hornada será dentro de una hora más o menos.
—Beraz, pastelak enkargatu nahi dituzu iganderako? Zenbat nahi dituzu?	—Así pues, ¿quiere usted encargar pasteles para el domingo? ¿Cuántos quiere?
—Pastak, nolakoak nahi dituzu? Denetatik jarriko al dizkizut, nahasian?	—¿Cómo desea usted las pastas? ¿Quiere que le ponga surtido, un poco de todo?

02. ESTANKOAN

02. EN EL ESTANCO

—Tabako beltza ala gorria nahi duzu?	—¿Quiere tabaco negro o rubio?
—Pipako tabakoan, zein klasetakoa gustatzen zaizu? Marka jakinik nahi duzu?	—Del tabaco de pipa, ¿qué clase prefiere? ¿Tiene alguna marca preferida?
—Zein biltzeko tabako-klase nahiago duzu?	—¿Qué clase de tabaco de liar prefiere usted?
—Bai, zenbat zigarro puru nahi dituzu? Kaxak 12koak dira.	—Sí, ¿cuántos puros quiere usted? Las cajas son de 12 puros.
—Bai, metxeroak kargatzen ditugu. Bestela, (metxero-)kargatzaile hau eros dezakezu.	—Sí, por supuesto que cargamos mecheros. Pero si no, puede comprar este cargador (de mecheros).
—Ez, hemen ez dugu horrelako inprimakirik saltzen.	—No, aquí no vendemos ese tipo de impresos.
—Norako nahi dituzu posta-zigiluak?	—¿Para dónde quiere usted los sellos de correos?
—Gutuna atzerrira bidali behar baduzu, zigilua 35 zentimokoa da; bestela, berriz, 26 zentimokoa.	—Si va a enviar la carta al extranjero el sello es de 35 céntimos; para el resto, en cambio, de 26 céntimos.
—Bai, larruzko petaka hau aukera ona izan daiteke zure lagunari opari polit bat egiteko.	—Sí, esta petaca de cuero puede ser muy adecuada para hacer un regalo a su amigo.

03. BURDINDEGIAN

03. EN LA FERRETERÍA

—Bai, oraintxe egingo dizut giltza horren kopira bat.	—Sí, enseguida le hago una copia de la llave.
—Ez, sentitzen dut, baina horrelako segurtasun-giltzen kopiarik ez dugu egiten hemen. Horretarako, eliza ondoko dendara joan beharko duzu.	—No, lo siento, pero aquí no hacemos copias de llaves de seguridad como esa. Para eso, debe de ir usted al establecimiento que está junto a la iglesia.
—Zein neurritako puntapaxak tirafonfoak zirrindolak torlojuak iltzeak nahi dituzu?	—¿De qué medida quiere las puntas de París? los tirafondos? las arandelas? los tornillos? los clavos?
—Behar izanez gero, bainurako kako-klase hauek ditugu: itsasgarriak eta iltzatzekoak. Nolakoak nahiago dituzu?	—Tenemos diferentes clases de colgadores para el baño: adhesivos o para clavar en la pared. ¿De cuáles prefiere?
—Zartagina normala ala itsasgaitz horietakoa nahi duzu?	—La sartén, ¿la quiere normal o la prefiere antiadherente?
—Barkatu, ez dizut ondo aditu. Zenbat metro korda behar dituzula esan duzu?	—Lo siento, no le he entendido bien. ¿Cuántos metros de cuerda ha dicho que necesita?
—Bai, noski, badauzkagu giltza ingelesak. Baina zer neurritakoak behar dituzu: 8, 10, 12 edo 15ekoak?	—Por supuesto que tenemos llaves inglesas. Pero ¿de qué medida las quiere: de 8, de 10, de 12 o de 15?
—(Nik) uste dut zuk nahi duzun lan horretarako zerra zirkularrak direla egokienak.	—Yo creo que para ese tipo de trabajo las sierras circulares son las más adecuadas.
—Zertarako behar duzu zerra, egurra mozteko ala metala mozteko?	—¿Para qué quiere Ud. la sierra, para cortar madera o para cortar metal?
—Mailu hauek oso merke daukazu. 16 nahiz 26 mm-koak dira, eta heldulekia zurezkoa dute.	—Estos martillos están muy bien de precio: tienen mango de madera, y son de 16 o de 26 mm.
—Hemen daukazu hainbat puntako bihurkin horrentzat. Zeintzuk behar dituzu?	—Aquí tiene puntales para ese destornillador. ¿Cuáles de estos necesita Ud.?

04. LORADENDAN

04. EN LA FLORISTERÍA

—Zer asmo duzu? Lore-sorta bat oparitzea? Ala landare bat nahiago duzu? Edo mahaiardiko polit bat aukeratuko bazenu?

—¿Qué idea tiene usted, regalarle un ramo de flores, o prefiere tal vez una planta? ¿Y qué tal si eligiera un bonito centro de mesa?

—Bai, (nik) uste dut kasu honetan

krabelinak
arrosak
tulipak
bioletak
bitxiloreak

oso egokiak izan daitezkeela.

—Sí, yo creo que en este caso

los claveles
las rosas
los tulipanes
las violetas
las margaritas

pueden ser muy adecuados.

—Bietatik nahasian jarriko dizkizut? Horrela, dozena eta erdiko sorta osatu arte?

—¿Le pongo de las dos clases mezcladas? ¿Así, hasta completar docena y media?

—Nora bidali behar dira loreak?

—¿A dónde hay que enviar las flores?

—Zerbait idatzi nahi duzu txartelean?

—¿Quiere usted escribir algo en la tarjeta?

—Enkargatu didazun koroarekin batera, zerbait grabatu nahi duzu zintan?

—¿Qué inscripción desea grabar en la cinta que lleva la corona?

—Lurra bi hilabete barru aldatzea komeni da. Bestela, ihartzeko arriskua dago. Astean behin ureztatzea nahikoa da.

—Conviene cambiar la tierra a los dos meses, porque de lo contrario la planta se secará. Con regarla una vez a la semana es suficiente.

—Ongarri hori oso ona duzu. Eramango al duzu?

—Ese abono es muy bueno. ¿Se lo va a llevar usted?

05. ARGAZKI-DENDAN

05. EN LA TIENDA DE FOTOS

—Noizko nahi zenuke inprimatzea argazki digital hau?	—¿Para cuándo querría que le imprimáramos esta foto digital?
—Presakako tarifa normalarena baino garestiagoa da.	—La tarifa urgente es más cara que la tarifa normal.
—Zenbat kopia nahi dituzu bakoitzetik?	—¿Cuántas copias quiere de cada una?
—Nortasun-agiria ateratzeko nahi al dituzu zure argazkiak?	—¿Las fotos son para el documento nacional de identidad?
—Zer neurritakoak egin nahi dituzu argazkien handipenak? Badakizu, zenbat eta gehiago handitu, orduan eta bereizmen gehiago galtzen du argazkiak.	—¿De qué tamaño quiere usted las ampliaciones de las fotos? Ya sabe, cuanto más se amplía una foto más definición pierde.
—CD honetako argazkietatik, zenbaten kopiak nahi dituzu paperean? Zenbat ale bakoitzetik?	—De las fotos de este CD, ¿de cuántas quiere copia en papel? ¿Cuántas copias de cada una?
—Oraintxe aterako dizuet ezkontzaren erreportajea. Ea gustatzen zaizuen.	—Ahora mismo les saco el reportaje de la boda. A ver si les gusta.
—Bai, argazki-album hau orri osagarriekin osa dezakezu gero.	—Sí, después puede usted completar el álbum de fotos con más hojas.
—Marko-aukera handia daukagu: metalikoak, kristalezkoak..., hainbat forma eta tamainatakoak.	—Tenemos una gran variedad de marcos: metálicos, de cristal, etc. de varias formas y tamaños.
—Argazki-kamera digital honekin, formatu panoramikoan atera ditzakezu argazkiak.	—Con esta cámara de fotos digital puedes sacar sus fotos en formato panorámico.
—Bideokamera honek bi zoom mota dauzka, handipen diferentekoak: digitala bata eta optikoa bestea.	—Esta videocámara tiene dos tipos de zoom, de aumento diferente: uno digital y otro óptico.

06. ERLOJU-DENDAN. BITXI-DENDAN

—Zenbat diru gastatu nahi zenuke erlojuan, gutxi gorabehera?

—Erloju digitala nahi duzu, ala erloju analogikoa?

—Umeentzako hauek oso egokiak dituzue, uretan arazorik gabe sartzeko modua izango dute-eta.

—Zer gertatzen zaio erlojuari?

—Tailerrean konpontzen saiatuko gara, baina agian fabrikatzaileari bidali beharko diogu. Zure izena emango didazu? Eta telefono-zenbakia?

—Hamar bat egun barru etorri ea konponduta dagoen ikustera.

06. EN LA RELOJERÍA. EN LA JOYERÍA

—¿Cuánto dinero quiere Ud. gastarse en el reloj, más o menos?

—¿Quiere usted un reloj digital o lo prefiere analógico?

—Estos modelos son muy adecuados para los críos, porque pueden bañarse con ellos sin ningún problema.

—¿Qué le pasa al reloj?

—Bueno, procuraremos arreglarlo en el taller, pero tal vez tendremos que enviárselo al fabricante. ¿Me podría dar su nombre? ¿Y el n° de teléfono, por favor?

—Venga Ud. dentro de unos diez días, a ver si ya está arreglado.

—Gaur egun, honelako bitxiak saltzen dira gehien:

belarritakoak.
eraztunak.
lepokoak.
eskumuturrekoak.

—Hoy en día las joyas que más se venden son de este tipo,

pendientes.
anillos.
collares.
pulseras.

—Bai, gaur egun urre zuria dago modan, eta modelo hauek dira gehien saltzen direnak.

—Actualmente está de moda el oro blanco y estos modelos son los más vendidos.

—Zein harribitxi-mota ari zara bilatzen, errubiak? esmeraldak? granateak?

—¿Qué tipo de rubís? piedra preciosa busca usted, esmeraldas? granates?

—Diamantezko eskumuturrekoa nahiko zenuke orduan? Erakutsiko dizkizut, dotoreak dituzu-eta.

—O sea que ¿desea usted una pulsera de diamantes? Enseguida se las enseño, las hay preciosas.

—Bai, zer nahi duzu grabatzea eraztun horretan?

—Dígame, ¿qué desea usted que grabemos en ese anillo?

—Zer-nolako iratzargailua nahi duzu? Nolako alarma-hotsa izatea nahi duzu? Edo irratiarekin esnatzea nahiago duzu?

—¿Qué tipo de despertador quiere? ¿Qué sonido de alarma quiere? ¿O prefiere despertarse con la radio?

07. GARBITEGIAN. TINDATEGIAN

07. EN LA LAVANDERÍA. EN LA TINTORERÍA

—Pare bat egun barru jaso ahal izango duzu/dituzu garbitzeko ekarri duzun/dituzun

soinekoa
jaka
galtzak
gabardina

baina horretarako ordeztagiria aurkeztu/erakutsi beharko duzu.

—En un par de días podrá recoger

el vestido
la chaqueta
los pantalones
la gabardina

que ha traído usted a lavar, pero para eso deberá presentar el resguardo.

—Jakina, larruzko jaka hori ere garbituko dizugu.

—Por supuesto, también le lavaremos esa chaqueta de cuero.

—Noizko nahi zenituzke gortinak eta alfonbrak? Ondo da, egun horretarako prest izango dituzu.

—¿Para cuándo querría usted las cortinas y las alfombras? Está bien, las tendrá preparadas para ese día.

—Zer koloretan nahi duzu tindatzea arropa hau?

—¿De qué color quiere que le tiñamos esta ropa?

—Egon lasai. Lehen jaunartzeko soineko hau goitik behera lisatu, eta garaiz prestatuko dizugu.

—No tenga cuidado, le plancharemos el vestido de 1ª comunión y lo tendrá listo para el día adecuado.

—Zuk ekarritako edredoi hau lauzpabost egun barru edukiko duzu garbituta. 26 euro kostatuko zaizu.

—La limpieza del edredón que ha traído tardará 4 o 5 días, y le costará 26 euros.

08. LIBURU-DENDAN. PAPER-DENDAN

08. EN LA LIBRERÍA. EN LA PAPELERÍA

—Zer-nolako liburu nahi duzu opari hori egiteko?

—¿Qué tipo de libro quiere usted regalar?

—Zer-nolako liburuak irakurtzea gustatzen zaio?

misteriozkoak?
zientzia-fikziozkoak?
maitasunezkoak?
best-seller horietakoak?
edo nolakoak?

—¿Qué clase de libros le gusta leer?

¿de misterio?
¿de ciencia-ficción?
¿románticas?
¿best-seller?
¿de qué otro tipo?

—(Nik) uste dut sail honetakoak asko gustatuko zaizkizula.

—Yo creo que los libros de esta sección le gustarán mucho.

—Ez, liburu hori ez daukagu, baina nahi baduzu, biltegira eskatu, eta pare bat egun barru hementxe izango duzu.

—No, en este momento no disponemos de ese libro, pero si Ud. quiere se lo pediremos al almacén y lo tendremos en un par de días.

—Ez, zuk aipatutako titulu hori katalogoz kanpo dago. Zaila izango duzu liburu-denda batean aurkitzea. Liburu zaharren azoka batean saiatu beharko duzu.

—No, ese título que me dice está descatalogado. Será difícil que encuentre ese libro en una librería normal. Tendrá que intentarlo en alguna feria del libro viejo.

—Bai, mapa-bilduma hau oso egokia da zuk nahi duzunerako.

—Sí, sí, esta colección de mapas es muy adecuada para lo que usted quiere.

—(Nik) uste dut hau dela zuk nahi duzun moduko maparik onena.

—Sí, yo creo que este es el mejor mapa para lo que usted quiere.

—Ez, herrialde horretako errepide-maparik ez daukagu orain dendan.

—No, en este momento no tenemos ningún mapa de carreteras de ese país.

—Herrialde horretako mapa-aukera zabala daukagu. Begira, ikusi eta aukeratu zerorrek.

—Tenemos una amplia variedad de mapas de ese país. Mire, ojeelos y elija usted mismo.

—Zer koloretako karga nahi duzu bolaluma horrentzat: urdina ala beltza?

—¿Qué color quiere para el recambio de ese bolígrafo: azul o negro?

—Zer-nolako koaderno behar duzu,	laukiduna? espiraldun edo kiribilduna? zuloduna? mikrozulatu? edo nolakoa?	
—¿Qué tipo de cuaderno quiere usted,	cuadriculado? de espiral? perforado? microperforado? qué otro tipo?	
—Zenbat	folio gutun-azal koaderno karpeta	nahi dituzu?
—¿Cuántos	folios sobres cuadernos carpetas	quiere usted?
—Ez, ez daukagu hurrek margotu eta koloreztatzeko	ipuinik. koadernorik.	
—No, no tenemos	cuentos cuadernos	para colorear.
—Norentzat behar duzu hiztegia?	—¿Para quién quiere usted el diccionario?	
—Zein hizkuntzako hiztegia behar duzu?	euskara hutsekoa? ala euskara/gaztelania? edo euskara/frantsesa? edo euskara/ingeleza?	
—¿De cuántos idiomas quiere el diccionario?	¿solo euskera? ¿o castellano/euskera? ¿o francés/euskera? ¿o inglés /euskera?	
—Ez, sentitzen dut, ez daukagu posta-txartelik.	—No, lo siento, no tenemos postales.	

—Bai, begira, hainbat posta-txartel dauzkazu hemen. Ea zein duzun gustukoen.

—Sí, aquí tiene usted postales, écheles un vistazo, a ver cuál le gusta más.

—Bai, nolako agenda nahi duzu? Poltsan eramateko moduko txiki bat ala etxean edukitzeko beste handiago bat? Hauek oso prezio onean daude.

—Dígame, ¿qué agenda quiere usted? ¿Una de esas pequeñas, para llevar en el bolso, o una un poco mayor para tener en casa? Estas son muy baratas.

—Oparitarako biltzea nahi al duzu?

—¿Quiere que se lo envuelva para regalo?

—Paketeak biltzeko opari-papera, nolakoa behar duzu?

—El papel para regalos, ¿de qué tipo lo quiere usted?

—Bestelako apaingarririk? Zintarik edo?a

—¿Algún otro adorno? ¿Alguna cinta?

09. MUSIKA-DENDAN

09. EN LA TIENDA DE MÚSICA

—Ez, zuk eskatutako disko hori agortu egin zaigu. Datorren astean izango dugu berriro.

—No, el disco que usted me pide se ha acabado. Lo recibiremos de nuevo la semana que viene.

—Bai, euskal musika horko apal horretan daukazu.

—La música vasca la encontrará en esa estantería.

—Ez, disko hori katalogoz CD kanpo dago. DVD

—Lo siento, ese disco CD está descatalogado. DVD

—Erabili gabeko CD eta DVD hauek aproposak dira Internetetik jaitsitakoak grabatzeko.

—Estos CDs y DVDs vírgenes son muy buenas para grabar las descargas de Internet.

—Edukierari dagokionez, 700 Mb-etik hasi eta 4 Gb-era artekoak dituzu.

—En cuanto a la capacidad, las hay desde 700 Mb hasta 4 Gb.

—Zenbat sarrera nahi dituzu larunbateko musika-jaialdirako?

—¿Cuántas entradas quiere para el festival de música del sábado?

—Ez, talde horren musika ez dago binilozko diskotan, CDtan bakarrik aurkituko duzu.

—No, la música de ese grupo no está en discos de vinilo, solo se ha publicado en CDs.

10. MERTZERIAN

10. EN LA MERCERÍA

—Zer koloretako botoiak neurritako nahi formatako dituzu?	color medida forma	desea usted los botones?
—Zenbat metro zinta behar dituzu?		—¿Cuántos metros de cinta necesita?
—Kateorraz handiak nahi dituzu, edo beste txikixeago hauek?		—Los imperdibles, ¿los quiere grandes, o prefiere estos más pequeños?
—Ez, neguko arroparik pijamarik bufandarik eskularrurik		ez dugu oraindik jaso. Horiek uda amaitzean-edo izango ditugu.
—No, todavía no hemos recibido la ropa los pijamas las bufandas los guantes		de invierno. Los recibiremos al final del verano más o menos.
—Galtzerdi luze hauek oso gustukoak ditu adineko jendeak, leun-leunak direlako.		—Estos calcetines largos les gustan mucho a las personas mayores, porque son muy suaves.
—Gerrirainoko galtzerdietan aukera zabala duzu. Aterako dizkizut ikusteko.		—Tenemos una gran variedad de medias hasta la cintura. Ya se las voy a enseñar.
—Lycrazko beste horiek gomendatzen dizkizut. Egiten dituen oso fabrikatzaile ona da.		—Le recomiendo estas otras de licra. El fabricante es de toda garantía.
—Bularretakoetan eskaintza handia dugu une honetan. Bilduma heldu berria da. Ikusi:	uztaidunak. uztaigabeak. enkajedunak. betegarridunak. kirola egitekoak.	
—En este momento tenemos una gran oferta de sujetadores. La colección es actual, la acabamos de recibir	con aros. sin aros. de encaje. con relleno. deportivos.	

—Bestetik, nahi izanez gero, kulero eta bularretako joko politak ere badituzu.

—Gizonezkoen sport-galtzerdiak lau koloretan ditugu: beltzak, urdinak, grisak eta marroiak.

—Horrelaxe jarriko dizkizut, orduan: mahuka motzeko elastiko bat, mutilena; beste bat tiranteduna, gizonena; eta galtzontzilloak.

—Además, si lo desea, tiene bonitos conjuntos de braga y sujetador.

—Los calcetines de caballero los tenemos en cuatro colores: negro, azul, gris y marrón.

—De acuerdo, entonces le pongo una camiseta de niño de manga corta, una de caballero de tirantes y unos calzoncillos.

II. OPTIKAN

—Betaurreko progresiboak behar al dituzu? Ala graduatu normalak?

—Begira, hauek dira gehien saltzen diren betaurreko-modeloak. Eustoin edo armazoietan aukera handia daukazu.

—Probatu itzazu hortxe, ispiluaren aurrean, ea zer iruditzen zaizkizun.

—Bai, zure fitxa hementxe daukagu, eta horrekin betaurreko berriak berehala prestatuko dizkizugu.

—Ikusmena graduatzeko ordua ematerik nahi al duzu? Ondo al datorkizu bihar arratsaldeko bostetan?

—Ez, lasai, eguzkitako betaurreko hauek kristal polarizatuak dauzkate, eta hauekin ez duzu inolako arazorik edukiko, ezta elurretan ere.

—Eguzkitako betaurreko hauek segurtasuneko araudi guztiak betetzen dituzte. Alde horretatik, erabateko bermea ziurtatua dago.

—Zer-nolako lentillak erabiltzen dituzu: gogorrak, normalak (konbentzionalak) ala erabili eta botatzeko horietakoak?

—Lentilla horren araberako likido garbitzailea emango dizut.

—¿Necesita usted gafas progresivas? ¿O unas graduadas normales?

—Mire, estos son los modelos de gafas que más vendemos ahora. Tiene usted una gama muy grande en monturas.

—Pruébeselas ahí mismo, frente al espejo, a ver qué le parecen.

—Sí, tenemos aquí su ficha. Con ella le prepararemos enseguida unas gafas nuevas.

—¿Quiere que le dé hora para graduarse la vista? ¿Le viene bien mañana a las cinco de la tarde?

—No, tranquila, estas gafas de sol tienen cristales polarizados, y con ellas no tendrá usted ningún problema, tampoco en la nieve.

—Estas gafas de sol cumplen todas las normas de seguridad. Por esa parte, son de absoluta garantía.

—¿Qué tipo de lentillas usa usted: rígidas, normales (convencionales) o de las desechables?

—Le serviré el líquido limpiador adecuado a la lentilla.

II. EN LA ÓPTICA

12. BOTIKAN

12. EN LA FARMACIA

—Ekarri al duzu osasun-txartela errezetarekin batera?	—¿Ha traído usted la tarjeta sanitaria junto con la receta?
—Ez, sentitzen dut, medikuaren errezeta behar duzu botika hori lortu ahal izateko.	—Lo siento, para dispensarle ese medicamento necesita receta del médico.
—Zorrien kontrako tratamendua egiteko lozioa eta xanpua erosi beharko dituzu. Eta irakurri orri honetan ematen diren jarraibideak.	—Para el tratamiento de los piojos tendrá usted que comprar una loción y un champú especiales. Y leer las instrucciones de esta hoja.
—Bai, bada orrazi berezi bat buruko bartzak kentzeko.	—Sí, existe un cepillo especial para quitar las liendres de la cabeza.
—Nolako hortz-eskuila nahi duzu? Zurda gogorrak dituen ala zurda bigunekoa?	—¿Qué prefiere, un cepillo de dientes de cerdas duras, o prefiere un cepillo blando?
—Botika hau zuk eskatutako bera da, baina, generikoa denez, askoz ere merkeagoa da.	—Este fármaco es el mismo que me ha pedido usted, pero al ser un genérico es mucho más barato.
—Garrantzi handikoa da botika hau zortzi ordutik zortzi ordura hartzea, egunean 3 aldiz, eta otorduen aurretik hobe.	—Es muy importante que tome este medicamento cada ocho horas, 3 veces al día, y antes de las comidas.
—Belarriko mina kentzeko tanta hauek emango dizkizut, baina hobe duzu bihar bertan medikuarengana joan.	—Le daré estas gotas para quitarle el dolor de oído, pero lo mejor es que vaya al médico mañana mismo.
—Esparatrapu hau paperezkoa da, ez du alergiarik sortzen eta oso erraz kentzen da.	—Este esparadrapo es de papel, no produce alergia y se quita muy fácilmente.
—Egia esateko, eskumuturreko honek ez du aparteko eraginik, baina kalterik ere ez du egiten, noski.	—A decir verdad, esta pulsera no produce ningún efecto, pero, por supuesto, tampoco hace ningún mal.
—Ez, hemen ez daukagu sendabelarrik. Horretarako, denda espezializatu batera joan beharko duzu.	—Lo siento, aquí no vendemos plantas medicinales. Para eso deberá ir a algún comercio especializado.

13. ILE-APAINDEGIAN 13. EN LA PELUQUERÍA

a) GIZONEZKOENA

—Txanda itxaron beharko duzu. Hiru pertsona daukazu aurretik. Beraz, hogei bat minutu izango dira.

—Nola nahi duzu moztea ilea?

—Aurrena, burua garbituko dizut.

—Ilea labanaz moztea nahi duzu, edo makinarekin egingo dizut?

—Nahiago al duzu artaziz?

—Nahi al duzu patillak (ile-zangoak) igotzea?

—Gominarik jarriko al dizut? Espraizko honek ez du ia zikintzen.

—Zer kolonia-marka erabiltzen duzu? Lagin hauek oparitzeko dauzkat.

a) DE HOMBRES

—Tendrá usted que esperar un poco. Tiene tres por delante. Serán unos veinte minutos.

—¿Cómo quiere que le corte el pelo?

—Primero le lavaré la cabeza.

—El pelo, ¿se lo corto a navaja o con la máquina?

—¿Lo prefiere con tijera?

—¿Quiere que le suba las patillas?

—¿Le pongo gomina? Este spray apenas mancha.

—¿Qué marca de colonia usa usted? Tengo estas muestras para regalar.

b) EMAKUMEZKOENA

—Beraz, garbitu eta markatu besterik ez?

—Garbitu ondoren, maskararik edo krema hidratatzailek jartzea nahi al duzu? Orrazketak gehiago iraungo ditu.

—Nola nahi duzu kopeta-ilea uztea?

—Ilea berdintzea nahi duzu?
—Puntak

—Bai emakumea, kizkurturik oso ederki geratuko zaizu. Ala lisoa nahiago duzu?

—Beno, ile-luzapenak jartzeko beste egun baterako txanda hartu beharko duzu.

b) DE MUJERES

—O sea, ¿sólo lavar y marcar?

—Después de lavar, ¿quiere que le ponga una máscara o alguna crema hidratante? El peinado le durará más.

—¿Cómo quiere que le deje el flequillo?

—¿Quiere que le iguale el pelo?
las puntas?

—Sí mujer, el pelo rizado le quedará muy bien. ¿O lo prefiere liso?

—Bueno, para ponerse extensiones deberá coger hora para otro día.

—Orduan, zer? Ilea tindatu egingo dugu, edota ile-sortak egin besterik ez?	—Entonces ¿qué? ¿Teñir el pelo o solamente dar mechás?
—(Nik) uste dut ile-mozketa hau oso ondo doakizula zure aurpegierarekin.	—Yo creo que este corte de pelo le va muy bien a su cara.
—Nire ustez, zure aurpegierari oso ondo doakio ile-mozketa hori.	—Por los rasgos de su cara, creo que le queda muy bien ese corte de pelo.
—Aldizkariren bat, kaferik, urik edo beste zerbait nahi al duzu?	—¿Quiere alguna revista, café, agua o alguna otra cosa?
—Bost orraztalditarako bonuak baditugu. Merkexego ateratzen zaizu. Hartzea merezi du.	—Tenemos bonos para cinco peinados. Así le sale algo más barato. Creo que merece la pena.
—Beraz, ordua emango al dizut pedikura eta manikura egiteko?	—Entonces, le doy hora para hacerse la pedicura y la manicura?

14. LURRINDEGIAN. DROGERIAN

14. EN LA PERFUMERÍA. EN LA DROGUERÍA

—Bizar-aitzurrerako ordezekoak nolakoak behar dituzu? Erabili eta botatzekoak?	—¿Qué tipo de recambios quiere para la maquinilla de afeitarse? ¿De las desechables?
—Proba ezazu bizarra mozteko krema berri hau.	—Pruebe esta nueva crema de afeitarse.
—Gizonezkoek oso gustukoa dute bizarra egin ondorengo lozio hau.	—A los hombres les gusta mucho esta loción para después del afeitado.
—Eguneko krema honek oso ondo hidratatuko dizu aurpegia. Gauekoa, berriz, nutritiboa da.	—Esta crema de día le hidratará la cara. La crema de noche, en cambio, es nutritiva.

—Begira, opari moduan poltsatxo hau dugu. Barruan, lagin hauek datoz:	aurpegi-krema, zimur kontrakoa. begi ingurukoa. Gorputz-krema sendotzailea. esku-krema. ezpainetakoa.
—Mire, tenemos esta bolsita de regalo. En el interior tiene Vd. estas muestras:	crema facial antiarrugas. contorno de ojos. crema corporal reafirmante. crema de manos. lápiz de labios.

—Zure larruazal-tonurako oso makillaje polita da hori, eraman lasai.

—Este maquillaje es ideal para su tono de piel. Lléveselo tranquilamente.

—Efektu berezietarako begi-itzal hau ere jarriko dizut orduan?

—Entonces, ¿qué? ¿Le pongo también la sombra de ojos para efectos especiales?

—Eguzkitik babesteko krema zer zenbakitakoa/faktoretakoa nahi duzu? 20koa?

—¿Qué factor de protección solar quiere? ¿El número 20?

—Beltzarantzeko krema onak dituzu gaur egun.

—Hoy en día hay muy buenas cremas bronceadoras.

—Hortzetako eskuila, gogorra ala biguna nahi duzu?

—¿El cepillo de dientes, lo prefiere blando o duro?

—Ezpainetako arkatzen gama hau jarri da modan azken denboraldi honetan.

—Esta es la gama de lápices de labios que se ha puesto de moda últimamente.

—Haur-kolonia hau oso suabea da. Lurrin hau ere bai.

—Esta colonia infantil es muy suave. Y este perfume también.

—Ez, hori ez da emakume-lurrina, gizonetzko-kolonia baizik.

—No, ese no es un perfume de señora, sino una colonia de caballero.

—Komuneko papera, lixiba eta xaboia. Guztira, 4 euro eta hogeit zentimo.

—Papel higiénico, lejía y jabón. Todo por 4 euros y veinte céntimos.

15. ARROPA-DENDAN

15. EN LA TIENDA DE ROPA

—Zer alkandora-neurri erabiltzen duzu normalean? —Zer neurritako alkandora erabiltzen duzu?	—¿Qué talla de camisa utiliza usted normalmente?
—Bai, noski, zoaz probaleku horretara eta saia(tu) ezazu lasai.	—Por supuesto, vaya usted al probador y pruébeselo tranquilamente.
—Zein ehunetako galtza nahi duzu? Adineko pertsonak oso gustukoak dituzte belus ildokatuzkoak (panazkoak).	—El pantalón ¿de qué tela lo quiere usted? Las personas mayores los prefieren de pana.
—Galtza bakeroak nahi al dituzu ala jantzekoak/jantziagoak nahiago dituzu? Zein da zure ideia?	—¿Desea usted pantalones vaqueros, o prefiere pantalones más de vestir? ¿Cuál es su idea?
—Atal honetan galtza zango-estuak dira. Begira, piratak ere badituz.	—En esta sección son todo pantalones pitillo. Pero también tenemos piratas.
—Hemengo hauetatik zeintzuk gustatzen zaizkizu?	—De éstas ¿cuál o cuales le gustan?
—Bai, noski, nahi izanez gero, galtzari azpildurak hartuko dizkiogu.	—Sí, claro, si usted quiere le cogeremos el dobladillo al pantalón.
—Nolako alkandora nahiko zenuke?	Mahuka-luzea ala mahuka-motza? Koadroduna ala marraduna? Lisoa bestela? Zer koloretakoa?
—La camisa la quiere usted	¿de manga corta o de manga larga? ¿de cuadros o de rayas? ¿lisa? ¿de qué color?
—Ez ahaztu aldatu ahal izateko erosketa-tiketa ekarri beharko duzula.	—No se olvide que para cambiar el producto necesita traer el ticket de compra.
—Ez, merkealdietan produktuen prezioa etiketan adierazten dena izaten da.	—No, en rebajas el precio del producto es el que se indica en la etiqueta.
—Bai, merkealdietan konponketak kobratu egiten dira.	—Sí, en rebajas, se cobran los arreglos.
—Merkealdietan produktuek ez dute garantiarik izaten.	—En las rebajas, los productos no tienen garantía.

16. ZAPATA-DENDAN

16. EN LA ZAPATERÍA

—Zein da zure zapata-neurria?	—¿Qué pie calza usted?
—Normalean zer neurritako oinetakoa erabiltzen duzu?	—¿Qué nº de zapato usa usted normalmente?
—Nolako zapatak nahi dituzu, takoi altukoak ala baxukoak? plataformadunak? lokarridunak ala lokarri gabekoak?	—¿Qué tipo de zapato prefiere, con tacón alto o tacón bajo? plataforma? cordones o sin cordones?
—Sportekoen artean, oinetako hauek dauzkat.	—De tipo sport, tengo estos zapatos.
—Zer deritzezu bota altu kremaieradun hauei? Dotoreak benetan, nola ikusten dituzu?	—¿Qué le parecen estas botas altas con cremallera? Bonitas, ¿a qué sí?
—Txapin loredun hauek gustatzen al zaizkizu alabarentzat?	—¿Le gustan estas zapatillas con flores para la hija?
—Ikusi sandalia itxi hauek. Irekiak, ordea, jantziagoak dira, bai. Nik hobeto ikusten dizkizut gaez jantzeko.	—Mire estas sandalias cerradas. Las abiertas, en cambio, son más vestidas. Yo creo que son más adecuadas para ir de noche.
—Bestela ere, behatz-sandalia hauek oso erosoak dira. Asko ibiltzeko modukoak.	—Por otra parte estas sandalias tipo esclava son muy cómodas, adecuadas para andar mucho.
—Plastikozko zola-erdiak ken ditzakezu eta larruzkoak jarri, ez irristatzeko.	—Puede cambiar las medias suelas de plástico por otras de cuero, para no resbalarse.
—Barne-zola batzuekin ederki izango dituzu bota horiek. Oso jantziak dira, zuk eskatu bezala.	—Esas botas mejorarán mucho con unas plantillas. Son muy de vestir, como usted quería.
—Nahi izanez gero, gerrikoak eta poltsak ere baditugu. Erakutsi egingo dizkizut.	—También tenemos cinturones y bolsos. Si quiere se los puedo enseñar.

17. TELEFONIA MUGIKORREKO DENDAN

17. EN LA TIENDA DE TELEFONÍA MÓVIL

—Mugikorra, nolako nahi duzu: kontratuduna ala txartel kargagarriuna?

—El teléfono móvil, ¿lo quiere con contrato o con tarjeta recargable?

—Txartelarekin edo txartelik gabe nahi duzu zure telefono mugikorra?

—¿Cómo quiere el móvil, con tarjeta o sin ella?

—Mugikorretan, prezio-aukera oso desberdinak daukazu: garestienak merkeenak halako sei balio du.

—Los teléfonos móviles tienen una gran diferencia de precio: los más caros pueden costar hasta seis veces más.

—Telefono mugikor honek Bluetooth sistema integratua dauka.

—Este teléfono móvil tiene integrado el sistema Bluetooth.

—Telefono mugikor honekin argazkiak egiteko aukera daukazu.

—Con este modelo de móvil tiene usted la posibilidad de hacer fotos.

—Modelo hauek prestazio ugari dituzte,

zuzenean markatzeko aukera.
birdei automatikoa.
bi pertsona edo gehiagorekin aldi berean elkarrizketa egiteko aukera.
ahotsez markatzeko aukera.
testu-mezuei irudiak eransteko aukera.
jokoak.

—Estos modelos ofrecen una gran variedad de prestaciones,

marcación directa.
rellamada automática.
mantener una conversación múltiple con varias personas a la vez.
marcación por voz.
posibilidad de adjuntar imágenes a los mensajes de texto.
juegos.

—Klase horretako telefono mugikorretarako, zorro hauek dira egokiak. Oso diseinu polita dute, eta gainera gogor-gogorrek dira.

—Para esa clase de teléfono móvil, estas fundas son muy adecuadas. El diseño es muy bonito y son muy resistentes.

18. INFORMATIKA-DENDAN

18. EN LA TIENDA DE INFORMÁTICA

—Ba, (nik) uste dut, zuk esandakoarekin, gehien komeni zaizun ordenagailua modelo hau dela.

—Ordenagailu eramangarri hau oso itxurosoa da. Eta praktikagoa duzu.

—Ez dago inolako arazorik zure disko gogorreko memoria handitzeko: 500 Gb-tik 1 Tb-ra, esaterako.

—Soinu-txartela aldatzea ere komeni zaizu, kasu horretan.

—Kontuan hartu laser-inprimagailuaren abiadura oso handia dela.

—(Nik) uste dut dut etxerako tintazko inprimagailu arrunt hau aski izango duzula.

—Saguetan honelakoak ditugu, betiko estatikoak, optikoak, hari gabekoak.

—Zein jarriko dizut?

—Sagu-azpikoa erregalatuko dizugu.

—Gaur egun pantailak kristal likidozkoak dira gehienbat.

—Hemen dituzu CD-ROMak eta DVDak. Besterik behar duzu? / Beste ezer behar duzu?

—Beno, utz ezazu hemen zure ordenagailua, eta begiratuko dugu ea zertan huts egiten duen.

—Pues yo creo que con lo que me ha dicho usted, el ordenador que más le conviene es este modelo.

—Este ordenador portátil está muy bien. Y además, es más práctico.

—No hay ningún problema para aumentar la memoria de su disco duro de 500 Gb a 1 Tb, por ejemplo.

—En ese caso, también le conviene cambiar la tarjeta de sonido.

—Tenga en cuenta que la velocidad de la impresora láser es muy grande.

—Yo creo que esta impresora normal de chorro de tinta es suficiente para trabajar en casa.

—En ratones tenemos los siguientes modelos, estáticos convencionales, ópticos, inalámbricos.

—¿Cuál le pongo?

—Le regalamos la alfombrilla.

—Actualmente la mayoría de las pantallas son de cristal líquido.

—Aquí tiene los CD-ROM y los DVD. ¿Necesita algo más?

—Bueno, deje aquí su ordenador, y veremos dónde está el fallo.

19. ETXETRESNA ELEKTRIKOEN DENDAN

19. EN LA TIENDA DE ELECTRODOMÉSTICOS

—Zer neurritako mikrouhin-labea nahi duzu?

—¿De qué medida quiere usted el horno microondas?

—Hozkailua soilik ala hozkailua eta izozkailua batera dituen modelo nahi duzu?

—¿Desea únicamente frigorífico, o el modelo que tiene frigorífico y congelador?

—Arropa-garbigailu honek beste horrek baino % 40 energia gutxiago kontsumitzen du, onenean ere.

—Una lavadora de este tipo puede consumir hasta un 40% menos de energía que la otra.

—Nolako garbigailua nahi duzu, goitik kargatzen diren horietakoa ala aurrealdetik kargatzekoa?

—¿Desea usted una lavadora de carga superior o la prefiere de carga frontal?

—Arropa-garbigailua nolakoa nahi duzu, lehorgailua duena?

—La lavadora ¿cómo la quiere? ¿con secadora integrada?

—Telebisten artean aukera zabala daukagu: plasmazkoak, normalak, analogikoak. Zeren bila zabilta zehazki?

—En cuestión de televisores, tenemos una amplia gama: de plasma, normales (convencionales), analógicos. ¿Qué busca Ud. exactamente?

—Zenbat diru gastatu nahi duzu telebistan?

—¿Cuánto dinero piensa gastar en la compra del televisor?

—DVD irakurgailu hau mota guztiekin da bateragarria, eta baita MP3rekin ere.

—Este reproductor DVD es compatible con todos los sistemas, también con MP3.

20. KUTXA ERREGISTRATZAILEAN

20. EN LA CAJA REGISTRADORA

—Ez, hau “gehienez ere 10 produktuko kutxa” da. Zoaz beste horretara.	—No, lo siento, esta es una “caja máximo 10 productos”. Pase por esa otra caja.
—Egun on. Erakutsiko al didazu zure poltsa, mesedez?	—Buenos días. ¿Puede enseñarme su bolsa, por favor?
—Bai, hemen dituzu poltsak.	—Sí, aquí tiene usted las bolsas.
—Barkatu, baina porru udare gerezi hauei ez diezu preziorik jarri.	
—Lo siento, pero no ha marcado el precio de	los puerros. las peras. las cerezas.
—Platanoak —Mertxikak —Marrubiak	ez dituzu pisatu.
—No ha pesado usted	los plátanos. los melocotones. las fresas.
—Barkatu, baina barra-kodeen irakurgailua matxuratu egin da.	—Ya lo siento, pero el lector de códigos de barras se ha estropeado.
—14 euro eta berrogei zentimo dira.	—Son 14 euros y cuarenta céntimos.
—Bazkide-txartelik ba al duzu?	—¿Tiene usted tarjeta de socia?
—Erakutsiko al didazu zure nortasun-agiria, mesedez?	—¿Me puede enseñar su documento nacional de identidad, por favor?
—Sina ezazu hor, mesedez.	—Firme aquí, por favor.
—Aldatzeko edo itzultzeko, gorde enbalajea eta erosketa-tiketeta.	—Para cualquier cambio o devolución, conserve el embalaje y el ticket de compra.
—Etxera eramatea nahi al duzu? Etxera eramateko zerbitzuaren kostua 2 euro da.	—¿Quiere que se lo llevemos a casa? El coste del servicio a domicilio es de 2 euros.
—Emango al didazu zure etxeko helbidea? Eta telefona?	—¿Me puede dar la dirección de su casa, por favor? ¿Y el n° de teléfono?
—Arratsaldeko seietan joango zaizkizu etxera eskabidearekin. Zehaztu ordua.	—Irán a las seis de la tarde a su casa con el pedido.

—Etxean norbait izango da, ezta?

—Habrá alguien en casa, ¿verdad?

—Behar al duzu aparkalekurako txartelik?

—¿Necesita usted un ticket para el parking?

21. INFORMAZIO-ZERBITZUAN

21. EN EL SERVICIO DE INFORMACIÓN

—Kontsignan utzitako gauzak 24 ordu baino lehen jaso behar dira.

—Los artículos depositados en consigna deben ser retirados en 24 horas.

—28/2005 Legearen arabera, galarazita dago saltegi (establezimendu) honetan erretzea.

—Según Ley 28/2005 no está permitido fumar en este establecimiento.

—Badakizu erreklamazio bat egiteko ezinbestekoa dela faktura edo erosketa-tiketa aurkeztea.

—Como bien sabrá usted, para cualquier reclamación es imprescindible la presentación del ticket de compra o factura.

INDUSTRIA

INDUSTRIA

01. Telefonoan	01. Al teléfono
a) Produktu / zerbitzu bat eskaini bezeroari	a) Ofrecer un producto / un servicio a la clientela
b) Produktu / zerbitzu bat eskatu hornitzaileari	b) Pedir un producto / un servicio a la empresa proveedora
c) Telefonoko deia norbaiti pasatu	c) Pasar la llamada de teléfono
d) Helbide-aldaketa jakinarazi	d) Comunicar el cambio de dirección
e) Fakturen ordaintetak bezeroari erreklamatu	e) Reclamar al cliente o clienta el pago de una factura
02. Harreran	02. En la recepción
a) Bezeroari / hornitzaileari harrera egin	a) Recibir a un cliente o clienta / a la empresa proveedora
b) Lan-eskaintza bateko hautagaien harrera	b) Recibir a los candidatos de una oferta de trabajo
c) Hornitzaileengandik katalogoak jaso	c) Recoger los catálogos de las empresas proveedoras
03. Produzioan eta zehar-lerroko kudeaketa-planetan	03. En producción y en planes de gestión transversales
a) Teknikariak matxura konpontzera datoz	a) El personal técnico viene a reparar una avería
b) Ekoitzi den materialak ez ditu kalitate-arauak betetzen	b) El material producido no cumple las normas de calidad
c) Ekintza zuzentzaileak jartzen dira martxan	c) Se ponen en marcha las acciones correctoras
d) Istripuen prebentzio-plana	d) Plan de prevención de accidentes
e) Ingurumen-plana	e) Plan de medio ambiente
f) Lehengaiak	f) Materias primas
g) Makinak	g) Máquinas
h) Industria motak	h) Tipos de industria
04. Komertzialenak	04. De los y las comerciales
a) Produktu / zerbitzu bat aurkeztu	a) Presentar un producto / un servicio
b) Bezeroak prezio-jaitziera nahi du	b) El cliente o clienta quiere una rebaja en el precio
c) Ordaintzeko modua adostu bezeroarekin	c) Convenir la modalidad de pago con el cliente o clienta

05. Erosketak	05. Compras
a) Aurrekontuak eskatu hornitzaileei	a) Pedir presupuestos a las empresas proveedoras
06. Garraioa	06. El transporte
a) Garraioa nork ordaintzen du?	a) El transporte ¿a cargo de quién?
b) Kamioia deskargatu	b) Descargar el camión
c) Albarana eta heldu den materiala ez datoz bat	c) El albarán no coincide con el material que ha llegado

01. TELEFONOAN

a)

PRODUKTU / ZERBITZU BAT
ESKAINI BEZEROARI

—Noizko beharko zenuke eskatu duzun produktua?

—Sentitzen dut, ezinezkoa izango zaigu epe horretan lana bukatzea; produkzioa gainezka daukagu.

—Bai, noski, automozio-osagaiak egiten ditugu, bai automobilgintzarako, bai etxetresna elektrikoetarako.

—Gure negozioan, batez ere brotxak eta tornuak ekoizten ditugu. Gure ordezkari komertzialak bisita egin diezazuke, eta gure katalogoa erakutsi.

—Ez, neurri horretako oherik ez dugu normalean egiten.

—Etiketatuta eta behar bezalako bilgarriarekin bidaltzen ditugu gure produktu guztiak.

—Berme osoko produktuak dira.

—Salmenta osteko zerbitzua eskuragarri duzue zuen behar guztietarako.

—Zerbait behar izanez gero, jendearentzako gure arreta-zerbitzuaaren ordutegia betikoa da.

—Zuk enkargatutako eskabidea bidali dizugu gaur goizean bertan, garraiolari baten bidez.

—Arratsaldean iritsiko zaizue: hor izango al zarete hori jasotzeko?

01. AL TELÉFONO

a)

OFRECER UN PRODUCTO /
UN SERVICIO AL CLIENTE O
CLIENTA

—¿Para cuándo querría usted el producto que acaba de pedir?

—No, lo siento, pero nos es imposible terminar el trabajo para esa fecha, andamos a tope.

—Por supuesto, fabricamos elementos de automoción, tanto para la industria del automóvil como para electrodomésticos.

—En nuestro negocio producimos sobre todo brochas y tornos. Nuestra representante comercial le hará una visita y le enseñará nuestro catálogo.

—No, normalmente no fabricamos camas de esa medida.

—Enviamos nuestros productos etiquetados y debidamente embalados.

—Son productos de absoluta garantía.

—Pueden utilizar el servicio postventa para lo que necesiten.

—Si necesitan algo, nuestro horario de atención al público es el mismo de siempre.

—Esta mañana le hemos enviado por medio de una empresa de transporte el pedido que nos encargó.

—Llegará ahí a la tarde: ¿habrá alguien para recogerlo?

<p>b) PRODUKTU / ZERBITZU BAT ESKATU HORNITZAILEARI</p>	<p>b) PEDIR UN PRODUCTO / UN SERVICIO A LA EMPRESA PROVEEDORA</p>
<p>—Bai, horixe, diametro horretako azkoinak behar ditugu.</p>	<p>—Efectivamente, necesitamos tuercas de ese diámetro precisamente.</p>
<p>—Metal-barautsak nahiko genituzke.</p>	<p>—Queríamos brocas para metal.</p>
<p>—Ba al daukazue paperik biltegian?</p>	<p>—¿Tienen ustedes existencias de papel en el almacén?</p>
<p>—Giza baliabideei buruzko aholkularitza zuen negozio-planean sartzen al da?</p>	<p>—El asesoramiento en recursos humanos ¿entra dentro de su plan de negocio?</p>
<p>—Egun on. Bidaliko al zeniguke</p>	<p>burdina altzairua beti bezala? zementua</p>
<p>—Hola. ¿Podría enviarnos</p>	<p>hierro acero como siempre? cemento</p>
<p>—Oso interesatuta gaude kudeaketa- software horrekin, eta bilera tekniko bat egin nahiko genuke xehetasunak eta argibideak jasotzeko.</p>	<p>—Estamos muy interesados en ese software de gestión, y deseáramos concertar una reunión para concretar detalles y recibir información.</p>
<p>—Eskaera faxez pasatuko dizuegu. Emango al didazu zenbakia? Bestela ere, posta arruntez bidaliko dugu.</p>	<p>—Les pasaremos la oferta por fax. ¿Me podría dar su número de fax por favor? Si no, se lo enviaremos también por correo ordinario.</p>
<p>—Kontratua datorren astean sinatuko al genuke?</p>	<p>—¿Podríamos firmar el contrato la semana que viene?</p>
<p>—Zer epetan bidaliko zenigukete pila-sorta?</p>	<p>—¿En qué plazo de tiempo podrían servirnos la partida de pilas?</p>
<p>—Eskatutako materiala, zein fabrikazio-fasetan dago une honetan?</p>	<p>—¿En qué fase de fabricación está el material que les solicitamos?</p>
<p>—Orain hamabost egun eskatutako salgaiak ez ditugu oraindik jaso, eta zuek agindutako entrega-epea aspaldi bukatu zen.</p>	<p>—Todavía no hemos recibido las mercancías que les pedimos hace quince días, y el plazo de entrega que nos prometieron ya ha terminado.</p>

c)
TELEFONOKO DEIA
NORBAITI PASATU

—Bai, oraintxe jarriko zaitut berarekin.

—Ez, orain ezinezkoa da. Bilera batean dago. Enkargarik utzi nahi diozu?

—Norekin hitz egin nahi duzu? Salmentaburua lanpetua dago une honetan.

c)
PASAR LA LLAMADA DE
TELÉFONO

—Sí, ahora mismo le pongo con él / ella.

—Lo siento, está en una reunión en este momento. ¿Quiere dejarle algún encargo?

—¿Con quién desea hablar? La Jefa de Ventas está ocupada.

d)
HELBIDE-ALDAKETA
JAKINARAZI

—Gure enpresak helbidea aldatu du, eta horren berri emateko deitzen dizut: har ezazu, arren, helbide berria. Idatziz ere jakinaraziko dizugu, bai, jakina.

—Barkamena eskatzen dizuegu, lekualdaketak eragozpenik sortzen badizue.

d)
COMUNICAR EL CAMBIO
DE DIRECCIÓN

—Nuestra empresa ha cambiado de dirección y le llamo para comunicarle la nueva dirección. Tome nota. También se lo notificaremos por escrito, por supuesto.

—Esperamos que sabrán disculpar las molestias que el traslado pueda causarles.

e)
FAKTUREN
ORDAINKETAK BEZEROARI
ERREKLAMATU

—Egun on, bankuak abisatu digu atzera itzuli duzuela ordaintzeko zenuten gure efektua. Jakin nahi genuke zergatik gertatu den hori.

—Kaixo. Itzuli egin digute letra. Ez al zaudete konforme gure izenean bankuak aurkeztutako zenbatekoarekin?

e)
RECLAMAR AL CLIENTE
O CLIENTA EL PAGO
DE UNA FACTURA

—Buenos días, quisiéramos saber cual es la causa de que hayan devuelto el efecto de pago que les habíamos cargado.

—Hola, hemos recibido la letra devuelta. No están conformes con el importe de la misma?

—Itzultze-agindua akatsa izan dela? Abisatuko diozue orduan banketxeari?	—¿Que la orden de devolución ha sido un error? Entonces, ¿podrían avisar al banco por favor?
—Noizko pentsatzen duzue ordainduta egongo dela uztailearen 23ko gure faktura?	—¿Qué provisiones tienen ustedes para pagar nuestra factura del día 23 de julio?
—Noiz ordainduko duzue otsailaren 13ko gure faktura?	—¿Cuándo van a pagar ustedes nuestra factura del día 13 de febrero?
—Datorren asterako ordainduta egotea nahiko genuke, urteko ekitaldia itxi egin nahi dugu-eta.	—Quisiéramos tenerla pagada para la próxima semana, pues queremos cerrar el ejercicio anual.

02. HARRERAN

a)

BEZEROARI / HORNITZAILEARI
HARRERA EGIN

—Egun on, NANA utziko didazu, mesedez? Sarrera-irteeren erregistroan idazteko behar dugu.	—Buenos días, ¿me permite su DNI por favor? Lo necesitamos para anotarlo en el registro de entradas y salidas.
—Hauxe duzu bisitari-txartela.	—Aquí tiene la tarjeta de visitante.
—Bai, irtetean hementxe laga, mesedez.	—Sí, al salir désetela aquí mismo, por favor.
—Oraintxe abisatuko diot zuzendariari hemen zaudetela. Pasa itxarongelara bitartean, arren.	—Enseguida le aviso al director que están ustedes aquí. Mientras tanto, pasen a la sala de espera por favor.
—Lagunduko dizuet bilera-gelara. Etorri nirekin, korridorearen bukaeraraino, bertan da-eta.	—Les acompaño a la sala de reuniones. Vengan conmigo, hasta el final del pasillo, allí está la sala.
—Lantegiko segurtasun-arauen bildumatxoa duzu triptiko hau.	—En este tríptico se recoge la normativa de seguridad del taller.
—Komeni da arretaz irakurtzea.	—Es conveniente que lo lea atentamente.

02. EN LA RECEPCIÓN

a)

RECIBIR A UN CLIENTE O
CLIENTA / A LA EMPRESA
PROVEEDORA

b)
LAN-ESKAINITZA
BATEKO HAUTAGAIEN
HARRERA

—Ondo da, pasatuko dut zure curriculuma giza baliabideen sailera.

—Bai, abisatuko dizugu egun batzuk barru.

—Gutunean adierazi bezala, elkarrizketak 10:00etan puntuan hasiko dira, eta abizenen ordena alfabetikoaren arabera deituko dizuegu.

b)
RECIBIR A LAS PERSONAS
CANDIDAS DE UNA OFERTA
DE TRABAJO

—Muy bien, ya les pasaré su currículum a los de RRHH.

—Sí, le avisaremos dentro de unos días.

—Como les avisábamos en la carta, las entrevistas comenzarán a las 10 en punto, y les llamaremos por el orden alfabético de sus apellidos.

c)
HORNITZAILLENGANDIK
KATALOGOAK JASO

—Bai, eskerrik asko, pasatuko diot zuen katalogoa erosketa-buruari.

—Ez, nik dakidala ez dugu horrelakorik behar oraingoz, baina utziezaguzu katalogoa eta ikusiko dugu hurrengo txandarako.

c)
RECOGER LOS CATÁLOGOS
DE LAS EMPRESAS
PROVEEDORAS

—Muchas gracias, ya le pasaré su catálogo al jefe de compras.

—No, que yo sepa no necesitamos nada parecido por ahora, pero déjenos su catálogo y lo tendremos en cuenta la próxima vez.

03. PRODUKZIOAN ETA ZEHAR- LERROKO KUDEAKETA- PLANETAN

a)

TEKNIKARIAK MATXURA
KONPONTZERA DATOZ

—Egun on, hortxe daukazu
konpondu beharreko fresatzeko
makina.

—Noizko kalkulatu duzu
konponduko duzula muntaketa-
katean izandako matxura?

—Saia zaitez,
arren,

hozte-ponpa
lixatzeko makina
prentsa mekanikoa

—Intenta arregar
la

bomba de refrigeración
lijadora
prentsa mecánica

—Ados gaude. Hementxe daukazu
mantentze-lanen partea, sinatuta.

03. EN PRODUCCIÓN Y EN PLANES DE GESTIÓN TRANSVERSALES

a)

EL PERSONAL TÉCNICO VIENE A
REPARAR UNA AVERÍA

—Hola, la fresadora que hay que
arreglar es esa de ahí.

—¿Para cuándo calcula que arreglará la
avería de la cadena de montaje?

lehenbailehen konpontzen,
ezinbestekoa baita gure
eguneroko lanean.

cuanto antes, porque es
imprescindible para que
sigamos trabajando.

—De acuerdo. Tenga el parte de
mantenimiento, firmado.

b)

EKOITZI DEN MATERIALAK
EZ DITU KALITATE-ARAUAK
BETETZEN

—Bai, sentitzen dut, konturatu gara
gure kalitate-kontrollean hutsen bat
gertatu dela.

—Kalitate-kontrolko teknikariek
sumatu dute arazoren bat, eta
lehenbailehen zuzentzen saiatuko gara.

—Itzul iezazkiguzue pieza akastunak,
eta pieza egokiak berehala bidaliko
dizkizuegu.

b)

EL MATERIAL PRODUCIDO
NO CUMPLE LAS NORMAS
DE CALIDAD

—Sí, lo siento, hemos advertido que
se ha producido un fallo en nuestro
control de calidad.

—Los técnicos de control de calidad
han detectado algún problema, y
procuraremos arreglarlo cuanto
antes.

—Devuélvannos las piezas
defectuosas, y enseguida les
enviaremos otras piezas nuevas.

—Bezeroei kalitate goreneko produktua eskaintzea da gure balio estrategikoetako bat.

—Uno de nuestros valores estratégicos es ofrecer a nuestra clientela un producto de la máxima calidad.

c)

EKINTZA ZUZENTZAILEAK JARTZEN DIRA MARTXAN

c)

SE PONEN EN MARCHA LAS ACCIONES CORRECTORAS

—Bai, jakinarazten dizut zure erreklamazioaren ondorioz jarri ditugula martxan akats hori zuzentzeko beharrezko neurriak.

—Le llamo para decirle que gracias a su reclamación hemos puesto en marcha las acciones necesarias para corregir ese error.

—Esango dizut noiz egongo garen berriro ere betiko martxan.

—Ya le avisaré cuando estemos de nuevo funcionando con normalidad.

—Erabateko kalitatearen bidezko kudeaketa-sistema baliatzen dugu negozioan.

—En nuestro negocio utilizamos el sistema de gestión de calidad total.

—Hortaz, gogobetetasun-inkesta bidaliko dizuegu emaitzak neurtze aldera.

—Por ello les enviaremos una encuesta de satisfacción, a fin de medir los resultados.

d)

ISTRIPUEN PREBENTZIO-PLANA

d)

PLAN DE PREVENCIÓN DE ACCIDENTES

—Prebentzioko arduradunak joan den urtean parte hartu zuen OSALANek antolatutako ekitaldi horretan, zuen enpresakoarekin batera.

—El encargado de prevención tomó parte en aquel curso organizado por OSALAN el año pasado, junto con el de vuestra empresa.

—Gure enpresan aspaldi jarri genuen oraingo lan-arriskuen prebentzio-plana martxan, eta oso emaitza onak izan ditugu.

—En nuestra empresa hace tiempo que pusimos en marcha el actual sistema de prevención de riesgos laborales, y hemos tenido muy buenos resultados.

—Laneko istripu-tasa nabarmen jaitsi da aurten.

—Este año ha disminuido notablemente la tasa de accidentes laborales.

e)
INGURUMEN-PLANA

—Beti saiatzen gara ingurumena gehien errespetatzen duten materialak erabiltzen.

—Ingurumen-planaren inguruko txostena eskuragarri dugu, nahi duen orok kontsulta egiteko.

—Datorren astean, ingurumen-planaren gaineko prestakuntza-ikastaro bat emango dugu. Nahi izanez gero, zuen enpresako langileren batek ere izena eman lezake.

e)
PLAN DE MEDIO AMBIENTE

—Siempre procuramos utilizar materiales que respeten el medio ambiente.

—El informe sobre el plan de medio ambiente está disponible, para que quien esté interesado pueda consultarlo.

—La semana que viene impartiremos un curso de formación sobre el plan de medio ambiente. Si en vuestra empresa hay alguien interesado, puede apuntarse.

f)
LEHENGAIK

Altzairua

Beira

Burdina

Egurra

Hormigoia

Igeltsua

Ilkatza

Kareharria

Kartoia

Kautxua

Kortxoia

Papera

Plastikoa

Txatarra

Zementua

f)
MATERIAS PRIMAS

Acero

Vidrio

Hierro

Madera

Hormigón

Yeso

Carbón

Piedra caliza

Cartón

Caucho

Corcho

Papel

Plástico

Chatarra

Cemento

g)
MAKINAK

g)
MÁQUINAS

Arrabotatzeko makina	Cepilladora
Artezteko makina	Rectificadora
Barautsa	Broca
Errematxatzeko makina	Remachadora
Esmerilagailua	Esmeriladora
Forja	Forja
Fresatzeko makina	Fresadora
Galdara	Caldera
Gillotina-zizaila	Cizalla guillotina
Granailatzeko makina	Granalladora
Hariztatzeko makina	Roscadora
Hozte-ponpa	Bomba de refrigeración
Ijezteko makina	Laminadora
Karrakatzeko makina	Limadora
Kurbatzeko makina	Curvadora
Leuntzeko makina	Pulidora
Lixatzeko makina	Lijadora
Mandrinatzeoko makina	Mandrinadora
Prentsa hidraulikoa	Prensa hidráulica
Prentsa mekanikoa	Prensa mecánica
Tolesteko makina	Plegadora
Tornua	Torno
Trokelatzeko makina	Troqueladora
Zulatzeko makina	Taladradora

h) INDUSTRIA MOTAK	h) TIPOS DE INDUSTRIA
Argazkigintza eta zinemagintzako ekipamendua	Equipos fotográficos y cinematográficos
Automozioa	Autoen salmenta (ezaugarriak, osagarriak, modelo, kolorea, finantzaketa...) Konponketa-tailerrak (IAT azterketaren ingurukoak)
Automoción	Venta de automóviles (características, accesorios, modelo, color, financiación...) Reparación de automóviles (talleres de inspección técnica, ITV)
Beira-industria	Industria del vidrio
Bestelako manufakturak (bitxiak, musika-tresnak, joko eta jostailuak, kirol-materiala,...)	Otras industrias manufactureras (joyas, instrumentos de música, juegos, juguetes, artículos de deporte,...)
Bizikletak, motozikletak	Bicicletas, motocicletas
Bulego-makinak eta ordenagailuak	Máquinas de oficina y ordenadores
Siderurgia eta altzairugintza	Siderurgia y fabricación de acero
Doitasunezko tresnak (optika, material mediko-kirurgikoa, ortopedia)	Instrumentos de precisión (óptica, material médico-quirúrgico, ortopedia)
Egurra, kortexoa, zurezko altzariak	Industrias de la madera, corcho, muebles de madera
Ehun-, larru-, oinetako- eta jantzi-industria	Industria textil, del cuero, calzado y vestido
Ehun-industria (kotoia, artilea, zuntzak). Larru-industria	Industria textil (algodón, lana, fibras). Industria del cuero
Elektromedikuntzako eta erabilera profesional nahiz zientifikoko aparatuak eta ekipamenduak	Aparatos y equipo electromédico, y de uso profesional y científico
Erlojuen fabrikazioa	Fabricación de relojes
Etxetresna elektrikoak	Aparatos electrodomésticos
Galdaketa (galdategiak)	Fundiciones

Gasa (fabrikazioa eta banaketa). Ura (bilketa, arazketa eta banaketa)	Fabricación y distribución de gas. Captación, depuración y distribución de agua
Hari eta kable elektrikoak. Pilak eta metagailuak	Hilos y cables eléctricos. Pilas y acumuladores
Industria kimikoa	Industria química
Instalazio elektrikoak. Material elektronikoa	Instalaciones eléctricas. Material electrónico
Itsasontzien eraikuntza, konponketa eta mantentzea	Construcción naval, reparación y mantenimiento
Janari-, kimika-, plastiko- eta kautxu-industria	Industrias alimenticias, químicas, del plástico y del caucho
Janari-produktuak, edariak eta tabakoa	Productos alimenticios, bebidas y tabaco
Kautxua eta gai plastikoak	Caucho y materias plásticas
Kontagailu, neurgailu, kontrolagailu eta egiaztagailu elektrikoak	Contadores y aparatos de medida, control y verificación eléctricos
Lanparak eta argiztapen-materiala	Lámparas y material de alumbrado
Metalak, zura eta kortxoa	Metales, madera y corcho
Nekazaritzako makinak eta traktoreak	Máquinas agrícolas y tractores agrícolas
Oinetakoak eta jantziak	Industria del calzado y vestido
Osagai elektronikoak. Zirkuitu integratuak	Componentes electrónicos. Circuitos integrados
Paper-industria. Arte grafikoak eta argitalpenak	Industria del papel. Artes gráficas y edición
Soinua eta irudia	Sonido e imagen
Telekomunikazioko aparatuak eta ekipamenduak	Aparatos y equipos de telecomunicación
Trenbide-materialaren eraikuntza, konponketa eta mantentzea	Construcción, reparación y mantenimiento de material ferroviario
Zementua. Hormigoia. Igeltsua. Eskaiola. Bestelako eraikuntza-materialak	Cemento. Hormigón. Yeso. Escayola. Otros materiales de construcción
Zeramika-produktuak	Productos cerámicos

04. KOMERTZIALENAK

a)

PRODUKTU / ZERBITZU BAT AURKEZTU

—Hemen daukazu gure produktuen / tresnen katalogoa.

—Argibide gehiago nahi izanez gero, hauek dira nire telefonoa eta helbide elektronikoa.

—Bestelako xehetasunik nahiko bazenute, oso gustura etorriko nintzateke beste egun batean.

—Gure produktuak zuzenean ikusi nahi badituzu, zatoz gure fabrikara, eta han izango duzu horretarako aukera.

—Udaberriko ferian altzari-modelo berriak aurkeztuko ditugu.

04. DE LOS Y LAS COMERCIALES

a)

PRESENTAR UN PRODUCTO / UN SERVICIO

—Este es nuestro catálogo de productos / herramientas.

—Si quiere más detalles, tome mi n° de teléfono y mi e-mail.

—Si quisieran ampliar cualquier detalle, volvería cualquier otro día con mucho gusto.

—Si quisiera conocer más a fondo nuestros productos, venga a nuestra fábrica y allí podrá verlos.

—Presentaremos nuevos modelos de muebles en la feria de primavera.

b)

BEZEROAK PREZIO-JAITSIERA NAHI DU

—Bai, konforme, hurrengo bidalketan adostutako prezio horretan kobratuko dizugu materiala.

—Aztertuko dut ea zuen prezio-eskaera egokitu daitekeen gure salmenta-prezioen politikarekin. Ea zer egin daitekeen.

—Ez, sentitzen dut, baina ezin dugu zuk aipatzen diguzun prezio hori onartu, inola ere.

—Prezio lehiakorra da hori. Handizkako prezioa izateaz gain, kalitate-prezio erlazioa ona delakoan gaude.

b)

EL CLIENTE O CLIENTA QUIERE UNA REBAJA EN EL PRECIO

—Bien, de acuerdo, la próxima remesa se la cobraremos en el nuevo precio que hemos decidido.

—Ya miraré si su petición de precios puede adecuarse a nuestra política de precios. Veremos qué se puede hacer.

—No, lo siento, pero en ese precio que usted me pide, no podemos llegar a un acuerdo.

—Se trata de un precio muy competitivo. Además de ser un precio al por mayor, creemos que la relación calidad / precio es buena.

c)
ORDAINTZEKO
MODUA ADOSTU
BEZEROAREKIN

—Ez dago inolako arazorik: nahiago baduzu epeka ordaintzea, letra batzuk igorriko dizkizugu.

—Jakingo duzun bezala, eskudirutan ordaintzeak ez dakar bestelako gastu erantsirik; letrek, ordea, banku-komisioaren gastuak dituzte.

—Banku-txeke izendun bidez egingo dugu transakzioa, beraz.

—Ondo da. Ez da arazorik sortuko ordaintzeko modua adosteko. Bezeroari ordaintzeko erraztasunak ematea gure enpresa-politikaren barruan sartzen da, noski.

c)
CONVENIR
LA MODALIDAD DE PAGO
CON EL CLIENTE O CLIENTA

—No hay ningún problema: si usted prefiere pagar a plazos, le giraremos unas letras.

—Ya sabe usted que el pago en efectivo no tiene ningún gasto añadido. Las letras, en cambio, tiene el gasto de comisión bancaria.

—Bien, haremos la transacción por cheque bancario nominativo.

—De acuerdo, no habrá ningún problema para convenir la modalidad de pago. Ofrecer facilidades a la clientela entra por supuesto dentro de nuestra política de empresa.

05. EROSKETAK

a)

AURREKONTUAK ESKATU HORNITZAILEEI

—Saila handitzeko asmoa dugunez, aurrekontua eskatzen dizuegu altzari hauek erosteko: 4 mahai; 12 aulki (horietatik mahai bakoitzean, 1 langilearentzat eta beste 2 bisitariarentzat); 2 armairu; 4 paperontzi eta 4 kakotegi, arropa esekitzeko.

—Jaso dugu zuen aurrekontua, baina eskertuko genuke xehetasun gehiago ematea bulegoko materialaren atalean.

—Aurrekontua garesti samarra iruditu zaigunez, bigarren bat egitea nahiko genuke. Kendu, horretarako, azken ataleko bi ordenagailuak eta funtzio anitzeko periferikoa.

—BEZa barne dela kalkulatu da aurrekontua ala BEZik gabe? Zehaztu gabe dago eta.

05. COMPRAS

a)

PEDIR PRESUPUESTOS A LAS EMPRESAS PROVEEDORAS

—Por ampliación del Departamento, les pedimos presupuesto para el siguiente mobiliario: 4 mesas, 12 sillas (en cada mesa, 1 silla para el trabajador o trabajadora y 2 para las visitas); 2 armarios, 4 papeleras y 4 percheros.

—Hemos recibido su presupuesto, pero agradeceríamos nos detallaran más en el material de oficina.

—El presupuesto nos ha parecido algo elevado, y quisiéramos que nos hicieran otro. En este segundo quiten los dos ordenadores del último apartado y el periférico multifunción.

—El presupuesto es con ¿IVA incluido o no? Porque no se detalla.

b)

ORDAINTZEKO EPEAK ETA MODUAK

—Orain artean 30 egunera egiten zenituzten fakturak, ezta? Aurrerantzean 60 egunera egitea erabaki duzuela? Konforme.

—Axola ez badizu, nahiago dugu banku-transferentzia bat zuen kontura, banku-igorpen bat egitea baino.

—Egiten al duzue deskonturik goiz ordaintzeagatik?

b)

PLAZOS Y MODALIDADES DE PAGO

—¿Que de ahora en adelante, habéis decidido cambiar las facturas, y en vez de 30 días fecha factura hacerlas a 60 días? Conforme.

—Si no le importa, preferimos una transferencia bancaria a vuestra cuenta en vez de un giro.

—¿Hacen ustedes descuento por pronto pago?

06. GARRAIOA

a)
GARRAIOA
NORK ORDAINTZEN DU?

—Bai, zerbitzu hau zuek ordaintzeko da: horixe dio hemen, txartelean.

—Ez, garraio-kostua ordainduta dagoela dio fakturak.

06. EL TRANSPORTE

a)
EL TRANSPORTE
¿A CARGO DE QUIÉN?

—Sí, este servicio va a portes debidos, según indica la nota.

—No, en la factura pone que los portes están ya pagados.

b)
KAMIOIA DESKARGATU

—Kaixo, kamioia zein pabiloitan deskargatu behar dut?

—Deskargatzea zuen kontura al da, ala nik egin behar dut?

b)
DESCARGAR EL CAMIÓN

—Hola, ¿en qué pabellón tengo que descargar el camión?

—El descargar es por vuestra cuenta, ¿o lo tengo que hacer yo?

c)
ALBARANA ETA
HELDU DEN MATERIALA
EZ DATOZ BAT

—Jasotako salgaiak begiratu al dituzue? Beraz, ekarri dizkiguten hiru kaxetatik bat irekita zetorren. Ondo da, apuntatu dut.

—Zenbat pieza akastun ikusi dituzue atzo goizean heldutako material-sortan?

—Enbalatzeko materiala eskasa zenez, pieza batzuk nahiko hondatuak jaso dituzuela diozu?

—Enpresari jakinaraziko diot albaranean zehaztutakoak ez direla guztiz egokitzen bidalitako salgaiekin.

c)
EL ALBARÁN NO COINCIDE
CON EL MATERIAL QUE HA
LLEGADO

—¿Habéis comprobado la mercancía recibida? Por lo tanto, una de las tres cajas que nos han traído, ya venía abierta. Está bien, ya lo he anotado.

—¿Cuántas piezas defectuosas habéis detectado en la partida que recibisteis ayer a la mañana?

—¿Me dices que a causa del deficiente embalaje, algunas piezas presentan graves deterioros?

—Notificaré a la empresa que lo especificado en el albarán no coincide exactamente con las mercancías enviadas.

